

Sehr geehrte Damen und Herren, liebe Kolleginnen und Kollegen,

Sie erhalten heute den vierten Infobrief „Neuzugewanderte im Kreis Warendorf“.

Sie möchten auf Veranstaltungen und Bildungs- oder Beratungsangebote bei Ihnen vor Ort hinweisen? Bitte informieren Sie uns - wir werden Ihre Tipps dann gerne aufnehmen!
Wir wünschen Ihnen viel Spaß beim Lesen und freuen uns auf einen regen Austausch mit Ihnen!



Mareike Beer & Matthias Niemann

Kommunale Koordinierung der Bildungsangebote für
Neuzugewanderte
Amt für Schule, Kultur und Sport
Waldenburger Str. 2
48231 Warendorf
Tel.: 02581 53-4047 ✉ mareike.beer@kreis-warendorf.de
Tel.: 02581 53-4049 ✉ matthias.niemann@kreis-warendorf.de



Abbestellung:

- Sie möchten diesen Infobrief nicht erhalten? Senden Sie uns einfach eine Mail mit dem Betreff „Abmelden“ an folgende Adresse: mareike.beer@kreis-warendorf.de.

1.) Informationen aus der Kreisverwaltung

Gesucht: Lernbegleiter für zugewanderte Jugendliche in Sassenberg (Infoabend am 05.09.2017, 18 Uhr)

- Zum neuen Schuljahr möchte die Sekundarschule Sassenberg in Kooperation mit den Bildungskoordinatoren des Kreises Warendorf und der Stadt Sassenberg einen Pool von Lernbegleitern aufbauen. Diese sollen zugewanderte Kinder und Jugendliche am Lernort Schule bei der Aneignung von Unterrichtsinhalten unterstützen. Am Di, 05.09.2017 findet für alle an einer solchen Tätigkeit Interessierten ein Informationsabend statt. Treffpunkt ist um 18 Uhr in der Aula der Sekundarschule Sassenberg, Im Herxfeld 5, 48336 Sassenberg.

NEU: Onlineportal für ehrenamtliche Flüchtlingsbegleitung im Kreis Warendorf

- Ab sofort ist ein kreisweites Onlineportal für die ehrenamtliche Flüchtlingsbegleitung im Kreis Warendorf unter folgender Adresse zu erreichen: www.komm-an.kreis-warendorf.de. Neben Kontaktdaten, Links und Informationsmaterialien ist ein Austauschforum eingerichtet worden. Betreut wird das Onlineportal vom Kommunalen Integrationszentrum (KI) des Kreises Warendorf. Ihr Ansprechpartner beim KI ist Roland Stefani (Roland.Stefani@kreis-warendorf.de; 02581 53-4508).

Fortbildungsreihe des KI: Interkulturelle Kompetenz für Ehrenamtliche in der Flüchtlingsbegleitung – Teil 2

- Das Kommunale Integrationszentrum (KI) des Kreises Warendorf führt die Fortbildungsreihe „Interkulturelle Kompetenz für Ehrenamtliche in der Flüchtlingsbegleitung“ in Zusammenarbeit mit dem Verein ESE e.V fort. Die insgesamt

drei Workshops greifen die Themen Elternarbeit, Gesundheit und Religion auf. Eine ausführliche Beschreibung der Inhalte finden Sie [hier](#).

2.) Informationen aus dem gesamten Kreisgebiet

Ahlen: Zweite Ehrenamtsbörse des Arbeitskreises „Alt-für-jung“ wirbt für Patenschaften

- Im Juli hat eine zweite Ehrenamtsbörse in den Räumlichkeiten der Innosozial gGmbH in Ahlen stattgefunden. Den Pressebericht über diese Veranstaltung finden Sie im Anhang (A1) dieses Newsletters. Wer sich für die Übernahme eine Patenschaft interessiert, kann sich an den Caritasverband für das Dekanat Ahlen (02382 8930) wenden.

3.) Veranstaltungen in der Region und darüber hinaus

In der Region....

10.09.2017, Beckum: Hand in Hand - Fest der Kulturen am Westenfeuermarkt in Beckum

- Die Veranstaltung „Hand in Hand“ – Fest der Kulturen zeigt unterschiedliches kulturelles Engagement, Begegnung und Respekt und demonstriert das Interesse am gemeinsamen Feiern. Neben einem abwechslungsreichen Bühnenprogramm gibt es Infostände rund um das Thema Integration, internationales Essen und verschiedene Aktionen für Kinder – Beginn ist ab 12:30 Uhr, der Eintritt ist frei.

20./21.10.2017, Warendorf: Achtsamkeitswochenende für Ehrenamtliche in der Flüchtlingshilfe im Kloster Vinnenberg

- Der Caritasverband für das Dekanat Ahlen lädt alle Ehrenamtlichen in der Flüchtlingsarbeit zu einem Achtsamkeitswochenende ein. So soll Ehrenamtlichen in der Flüchtlingsarbeit geholfen werden, Stress abzubauen, Gelassenheit zu üben sowie den eigenen Körper achtsamer wahrzunehmen. Der Teilnehmerbeitrag beträgt 15 Euro und beinhaltet Vollverpflegung und ein Einzelzimmer für die Übernachtung. Interessierte wenden sich an Verena Hucke vom Caritasverband Ahlen (v.hucke@caritas-ahlen.de; 02382 893-200).

Herbst 2017, Ahlen: Dein Talente-Check/TalentKompass NRW

- Aufgrund der guten Resonanz des Workshops „Dein Talente-Check“ im Juli 2017 soll diese Veranstaltung im Herbst noch einmal für eine weitere Gruppe Jugendlicher angeboten werden. Der Berufsorientierungs-Workshop wird vom Kommunalen Integrationszentrum (KI) des Kreises Warendorf veranstaltet und richtet sich an Schülerinnen und Schüler mit Migrationshintergrund ab 15 Jahren. Interessierte Jugendliche aus Einwandererfamilien können bei Vivien Münstermann vom Kommunalen Integrationszentrum schon jetzt für die Teilnahme vorgemerkt werden (vivien.muenstermann@kreis-warendorf.de; 02581 53-4507).

...und darüber hinaus:

20./21.09.2017, Dortmund: DASA-Jugendkongress 2017 (Berufsorientierung am Übergang Schule-Beruf)

- Der DASA-Jugendkongress ist eine berufsvorbereitende Veranstaltung und versteht sich als Plattform, Wege für ein Leben nach der Schule aufzuzeigen. Mehr als 40 Info-Stände bieten den Jugendlichen zahlreiche Mitmach-Möglichkeiten, Talkrunden und Selbsttests. Für Lehrkräfte bietet das "DASA-Lehrerzimmer" unter anderem

Informationen zu „Willkommensklassen und Migranten“, zu Inklusion und „Gute-Praxis-Beispiele“ aus dem Bereich Berufsorientierung. Der Eintritt ist an beiden Tagen frei. Das Programm und das Formular für die Anmeldung finden Sie [hier](#).

25.11.2017, Bonn: Fortbildungstag Deutsch 2017 der Universität Bonn und weiterer Partner

- Der Fortbildungstag Deutsch richtet sich an alle, die im Bildungssystem die deutsche Sprache fördern – von Erzieherinnen und Erziehern im Elementarbereich über Lehrkräfte aller Schulformen und der Hochschulen bis hin zu Kursleitenden der Erwachsenenbildung. Die Teilnahmegebühr beträgt 30,- €. Nähere Informationen zum Tagesablauf, den Inhalten und den Workshops können Sie dem Flyer im Anhang dieser Mail entnehmen (A2) oder über diesen [Link](#) aufrufen.

4.) „Über den Tellerrand geschaut“ – allerlei Interessantes zum Thema

Halal, haram und kosher: Religiöse Speisevorschriften in der Gemeinschaftsverpflegung

- In unserer Rubrik „über den Tellerrand geschaut“ schauen wir dieses Mal zuallererst „auf den Teller“. Dass in KiTas oder Schulen alle Menschen gemeinsam essen können, ist nicht selbstverständlich und stellt die Kantinen-Mitarbeiter und Caterer oft vor große Herausforderungen. Ein Forschungsvorhaben der Hochschule Osnabrück widmet sich dieser Problematik auch vor dem Hintergrund des Ressourcenmanagements. Eine Veröffentlichung der Hochschule aus dem Herbst 2015 finden Sie [hier](#).
- Ebenfalls mit der Thematik gesunder und ausgewogener Ernährung beschäftigt sich die Deutsche Gesellschaft für Ernährung e.V. (DGE). Seminarangebote, eine Rezeptdatenbank und beispielhafte, vegetarische Wochenspeisepläne findet man [hier](#).

Online-Angebote des Goethe-Instituts

- Das Goethe-Institut hat eine Vielzahl kostenloser Sprachlernangebote und Materialien (auch für Lernbegleiter) zusammengestellt, wie z.B. das Lernspiel „Lern Deutsch – Stadt der Wörter“. Die Übungsangebote reichen von Vokabeltrainern und Selbstlernkursen bis hin zu Videos und richten sich an Anfänger und Fortgeschrittene. Nähere Informationen: [hier](#), [hier](#) oder [hier](#).

Vielfalt im Klassenzimmer: Unterrichtsmodul und Materialien auf der Webplattform

Zwischentöne

- „Zwischentöne“ bietet Anregungen, wie die Auseinandersetzung mit Vielfalt auch im Unterricht gelingen kann. Die Unterrichtsmodul für die Fächer Politik, Geschichte, Geographie und Ethik/Religion der Sekundarstufen I und II widmen sich Fragen, die in Schulbüchern oft zu kurz kommen. Sie erreichen die von der „Robert-Bosch-Stiftung“ geförderte Initiative [hier](#).

„Flüchtlingsheim am Grenzweg“ – ein SPIEGEL-online Blog aus der Erstaufnahme-Einrichtung in Hamburg-Rahlstedt

- In diesem Spiegel-Blog wird wöchentlich aus dem Alltag in einer Erstaufnahmeeinrichtung am Rande eines Industriegebietes berichtet. In der vergangenen Woche etwa hat die Journalistin Marianne Wellershoff den Mediator, Wirtschaftswissenschaftler und gebürtigen Afghanen Elia Nazemi begleitet, der vor Ort einen Deutschkurs leitet. Den interessanten Blog mit vielen Einblicken und Eindrücken erreichen Sie [hier](#).

5.) Wettbewerbe und Ausschreibungen

„Yallah! - Junge Muslime engagieren sich“. Robert-Bosch-Stiftung fördert Projekte mit bis zu 5.000,- €

- Mit dem Programm „Yallah! Junge Muslime engagieren sich“ unterstützt die Robert Bosch Stiftung Initiativen und Projekte junger Menschen muslimischen Glaubens, die sich aktiv für gesellschaftlichen Zusammenhalt und Verständigung einsetzen. Neben einer finanziellen Förderung von bis zu 5.000 Euro werden die Projektverantwortlichen zu einer Projektwerkstatt eingeladen, die der Vernetzung und Qualifizierung dient. ACHTUNG: Anfragen und Anträge werden **bis zum 1. September 2017** entgegen genommen. Infos gibt's [hier](#).

„Zusammenleben Hand in Hand - Kommunen gestalten“: Bundeswettbewerb des Bundesministeriums des Innern

- Zusammenhalt lokal stärken, ein gutes Miteinander von Zuwanderern und Einheimischen erreichen, und das möglichst bundesweit - darum geht es bei diesem Bundeswettbewerb. Zur Teilnahme aufgerufen sind alle Kommunen in Deutschland, die erfolgreiche Projekte, Konzepte oder Ideen aus den Bereichen Integration und Zusammenhalt vorzuweisen haben. Der Wettbewerb ist mit bis zu einer Million Euro dotiert und läuft bis zum 31. Dezember 2017. Informationen gibt es unter anderem [hier](#).

Folgende Ausschreibungen - bereits im vorherigen Newsletter angekündigt – sind noch aktuell:

Integrationsprojekte für Eingewanderte mit dauerhafter Bleibeperspektive - Projektaufruf des BAMF

- Das BAMF (Bundesamt für Migration und Flüchtlinge) fördert im Auftrag des BMI Integrationsprojekte für Eingewanderte mit dauerhafter Bleibeperspektive ab 12 Jahren ohne weitere Altersbeschränkung (altersunabhängige Projekte) sowie im Auftrag des BMFSFJ Integrationsprojekte für jugendliche Eingewanderte mit dauerhafter Bleibeperspektive von 12-27 Jahren. Die Projekte können bis zu drei Jahre lang mit einer Fördersumme von maximal 50.000 Euro jährlich gefördert werden. Die Antragsfrist läuft noch **bis zum 15. September 2017**. Nähere Infos finden Sie [hier](#).

„Aktiv für Demokratie und Toleranz 2017“ – bundesweiter Wettbewerb erfolgreicher zivilgesellschaftlicher Aktivitäten

- Das von der Bundesregierung gegründete „Bündnis für Demokratie und Toleranz – gegen Extremismus und Gewalt“ (BfDT) sucht mit dem bundesweiten Wettbewerb „Aktiv für Demokratie und Toleranz 2017“ Beispiele für eine lebendige und demokratische Gesellschaft. Zu gewinnen gibt es Geldpreise in Höhe von 1.000 bis 5.000 Euro, teilnahmeberechtigt sind Einzelpersonen und Gruppen, die „das Grundgesetz auf kreative Weise mit Leben füllen“ – so der Ausschreibungstext. Weitere Informationen finden Sie auf der [Homepage](#) des Bündnisses, wo Sie auch zum [Bewerbungsformular](#) gelangen. Der **Einsendeschluss ist der 24.09.2017**.

Europäischer Wettbewerb „Denk mal – worauf baut Europa?“

- Teilnahmeberechtigt am Europäischen Wettbewerb sind **Schüler/-innen aller Schularten** in Deutschland sowie deutscher Schulen im Ausland. Veranstaltet wird der Wettbewerb durch den Verein „Europäische Bewegung Deutschland e.V.“ auf Bundesebene und das NRW-Ministerium für Schule und Weiterbildung (MSW). Beiträge aus Nordrhein-Westfalen können bis zum 02.02.2018 eingereicht werden. Informationen gibt es auf der MSW-Website [hier](#) und auf der allgemeinen Wettbewerbswebsite unter diesem [Link](#).

Der nächste Newsletter erscheint voraussichtlich Ende September 2017.



Der Arbeitskreis „Alt-für-jung“-Patenschaften bot bei der zweiten Ehrenamtsbörse Informationen über Patenschaften für Flüchtlinge. Ehrenamtliche tauschten sich zudem aus. Bild: Knöpker

Neuankömmlinge tatkräftig unterstützen

Ahlen (ak). Flüchtlinge brauchen Unterstützung. Ob bei Behördengängen, bei der Bewältigung des Alltags oder Teilnahme am gesellschaftlichen Leben – ohne Paten sind sie überfordert. Allein die deutsche Sprache zu lernen und zu beherrschen, erfordert ein hohes Maß an Einsatz. Dies ist einmal mehr deutlich geworden bei der zweiten Ehrenamtsbörse des Arbeitskreises „Alt-für-jung“-Patenschaften, zu dem die Leitstelle „Älter werden in Ahlen“ im Projekt „Alt für jung“, der Caritasverband „Mensch willkommen“, Innosozial und der Förderverein für Flüchtlinge eingeladen hatten.

Unter der Moderation von Cristina Loi stellten sich Flüchtlinge

und interessierte Bürger vor. Paten berichteten von ihren positiven, bereichernden Erfahrungen nach der Übernahme einer Patenschaft. Eindrucksvoll zeigte der Fernsehfilm „Integration kann funktionieren“ die Arbeit des Fördervereins für Flüchtlinge. Den Beitrag hatte ein RTL-Team im April in der Werssestadt gedreht.


Für das Integrationsteam der Stadt Ahlen stellte Daniela Noack die aktuelle Situation vor. So werden bis Ende des Jahres rund 280 weitere Flüchtlinge erwartet. Nach einer Vorbereitungszeit im Übergangwohnheim in Dolberg erhalten sie nach und nach Wohnungen im Stadtgebiet. „Diese Menschen brauchen

Hilfe und Unterstützung“, warb sie um interessierte Bürger für Patenschaften. Mit zahlreichen Veranstaltungen versuche die Stadt, Flüchtlingen Angebote aufzuzeigen. Sie seien in der App „Willkommen in Ahlen“ gebündelt (das „AT“ berichtete). Spätestens in drei Wochen sei sie auf allen mobilen und stationären Plattformen Windows, Android und iOS kostenlos erhältlich, versprach Noack.

Die vielfältigen Angebote von Innosozial stellte Agnieszka Bednorz vor. Die Kultur- und Sozialanthropologin verwies insbesondere auf das erfolgreiche Projekt „Wie funktioniert Deutschland?“, das sich an jugendliche Flüchtlinge wendet. Jaqueline Gehrcke be-

richtete von der Arbeit des psychosozialen Trauma-Zentrums bei Innosozial. Die lange Warteliste mache den Bedarf deutlich, sagte die Diplom-Sozialarbeiterin, die gemeinsam mit zwei Psychologinnen und Sprachmittlern Hilfen anbietet.

Für den Caritasverband warb Helena Sieniawski für das Projekt „Mensch willkommen“. Es bietet außer Begleitung und Beratung von Flüchtlingen auch Unterstützung von Ehrenamtlichen durch Schulungen und Vernetzungstreffen an.

 **Wer sich für eine Patenschaft interessiert, kann sich an den Caritasverband für das Dekanat Ahlen, ☎ 02382/8930, wenden.**

Fortbildungstag Deutsch 2017

Deutsch – Fremdsprache, Zweitsprache, Herkunftssprache

Samstag, 25. November 2017
von 8:30 bis 16:15 Uhr
(Programmbeginn 9:15)

Rheinische Friedrich-Wilhelms-Universität Bonn

Lennéstraße 6 (Tagungsanmeldung)
53113 Bonn

Der Fortbildungstag Deutsch ist eine gemeinsame Veranstaltung von:

- Universität Bonn
- Universität zu Köln
- Volkshochschule Bonn
- Volkshochschule Köln
- ZMI - Zentrum für Mehrsprachigkeit und Integration

Mit Unterstützung des Goethe Instituts Bonn



VOLKSHOCHSCHULE.
ADULT EDUCATION CENTER.
UNIVERSITÉ POPULAIRE.
BONN.



Zielgruppe

Der Fortbildungstag Deutsch richtet sich an alle, die im Bildungssystem die deutsche Sprache fördern – von Erzieherinnen und Erziehern im Elementarbereich über Lehrkräfte aller Schulformen und der Hochschulen bis hin zu Kursleitenden der Erwachsenenbildung. Alle Workshops sind für alle Interessierten geöffnet. Sollte sich der Workshop schwerpunktmäßig auf einen speziellen Bildungsbereich beziehen, so wird dieser am Ende der Workshopbeschreibung genannt. Ausführlichere Beschreibungen der Workshops finden Sie auf der Homepage der Universität Bonn: www.fortbildungstag.uni-bonn.de

Anmeldung

Die Teilnahmegebühr beträgt 30,00 Euro. In dieser Gebühr sind alle Veranstaltungen während des Fortbildungstages sowie Getränke und ein Mittagsimbiss enthalten.

Eine Ermäßigung ist nicht möglich, auch nicht beim Besuch einzelner Veranstaltungen. Anmeldungen werden in der Reihenfolge ihres Eingangs berücksichtigt; die Zahl der Teilnehmenden ist begrenzt. Es wird eine frühzeitige Anmeldung zur Veranstaltung und Buchung der Workshops empfohlen.

Das Anmeldeverfahren gliedert sich in drei Schritte:

1. Zunächst können Sie sich auf der Tagungshomepage (www.fortbildungstag.uni-bonn.de) über die Workshops

des Fortbildungstages informieren und die Anzahl noch freier Plätze einsehen.

2. Ihre Anmeldung für den Fortbildungstag erfolgt online über die Volkshochschule Köln (unter www.vhs-koeln.de, Veranstaltungsnummer A-604200 oder Stichwort Fortbildungstag). Ihre Anmeldung ist verbindlich.

3. Nach der Anmeldung erhalten Sie von der Volkshochschule Köln ein Passwort und einen Link auf die Tagungshomepage, auf der Sie sich für zwei Workshops anmelden können. Die Zahl der Teilnehmenden an den einzelnen Workshops ist begrenzt; die Plätze werden nach der Reihenfolge der Anmeldungen vergeben.

Organisatorisches

Der Fortbildungstag findet an zwei verschiedenen Veranstaltungsorten statt: Mittags können Sie in etwa fünf Minuten zwischen der Lennéstr. 6 und der Aula im Hauptgebäude der Universität hin- und her wechseln.

Aufgrund fehlender Parkmöglichkeiten wird dringend empfohlen, mit öffentlichen Verkehrsmitteln anzureisen. Mit der Bahn: Bonn Hauptbahnhof; mit der S-Bahn: Haltestelle Universität/ Markt, (ca. 8 Min. Fußweg vom Hauptbahnhof). Während des Fortbildungstages findet eine Ausstellung von Fachverlagen und Partnern statt. Aussteller sind: DVV (Deutscher Volkshochschul-Verband e.V.), Zentralstelle für das Auslandsschulwesen, Cornelsen Verlag, Finken-Verlag, Hueber Verlag, Klett Verlag, LingoPlay, Mildener Verlag, Langenscheidt-Verlag und telc.

**Anmeldung
online**

www.vhs-koeln.de, Veranstaltungsnummer A-604200 oder Stichwort Fortbildungstag

Haben Sie noch Fragen? Dann senden Sie bitte eine E-Mail an: fortbildungstag@uni-bonn.de

Programm



Vormittag: Interkulturelle Kommunikation und Mehrsprachigkeitsforschung der Universität Bonn (IKM) und Goethe Institut Bonn
Lennéstraße 6 • 53113 Bonn

ab 8:30 Uhr Anmeldung im IKM

09:15-11:15 Uhr	1: An den Wörtern hängt die Grammatik – nicht umgekehrt!	2: Phonetik als Türöffner <i>Gelungene Kommunikation von Anfang an</i>	3: Große Vielfalt, viele Chancen nutzen <i>Heimatsprachen im Deutschunterricht nutzen</i>	4: Neue Methoden in der Alphabetisierung <i>Das Leseflüssigkeitstraining als notwendige Ergänzung zur basalen Alphabetisierung</i>	5: Mit Sprache spielen - <i>Zum Einsatz von Poetry Slam im DaF-/DaZ-Unterricht</i>	6: DaF/DaZ lernen mit „Kopf, Herz, Hand und Fuß“ <i>Dramapädagogische Unterrichtsmethoden</i>	7: Auf der Mauer, auf der Lauer, ... Chunklernen! <i>Sprachförderung und Entwicklung des Sprachgefühls in mehrsprachigen Klassen der Primarstufe</i>
	Georg Aulmann	Gisela Breuker	Alexandra Haas	Simone Jambor-Fahlen	Kristina Krieger-Laude	Jürgen Eugen Müller	Susanne Oberdrevemann
09:15-11:15 Uhr	8: Präpositionen mal anders – Workshop mit suggestopädischen Elementen	9: Wer A sagt, muss auch B sagen!? <i>Herausforderungen, Differenzierung und Methoden in der Alphabetisierung</i>	10: „Ohren auf“ – motivierendes und erfolgreiches Hörverstehenstraining	11: Sprachspaziergänge mit DaZ-Gruppen <i>Mal raus hier: Gemeinsam unterwegs, individuell lernen</i>	12: Sprache leben <i>Sprachförderung im Alltag – aber bitte nicht mit dem Gießkannenprinzip</i>	13: Argumente logisch verknüpfen <i>Erkennen und Anwenden von sprachlichen Formulierungen für B2-/C1-SprecherInnen</i>	
	Patricia Pavliková	Heike Sakowski	Roswitha Sanders	Jutta Schäfer und Shabana Ahmed	Janina Scholz	Marlene Schulze	

Hauptgebäude der Universität Bonn, Aula und Hörsaal X

11:15-14:15 Uhr Ausstellung von Partnern und Fachverlagen, Gelegenheit zu Gesprächen beim Imbiss

12:00-13:00 Uhr Begrüßung; Plenarvortrag Prof. Dr. Hermann Funk: Sprache und Gedächtnis - Lernen und Vergessen: wie entsteht Nachhaltigkeit?

Nachmittag: Interkulturelle Kommunikation und Mehrsprachigkeitsforschung der Universität Bonn (IKM) und Goethe Institut Bonn • Lennéstraße 6 • 53113 Bonn

14:15-16:15 Uhr	14: „Lesen kann jeder lernen?!“ <i>Freude am Lesen wecken – bewährte Methoden der Leseförderung in DaZ-Gruppen</i>	15: An den Wörtern hängt die Grammatik – nicht umgekehrt!	16: Mit der Stimme arbeiten <i>Hören-Beurteilen-Üben</i>	17: Deutsch lernen mit App und E-Tutor <i>Der neue digitale A1-Kurs des Deutschen Volkshochschul-Verbandes</i>	18: „Und keiner kann mir sagen, warum dein roter Lippenstift grammatisch männlich sein muss.“ <i>Genus-Erwerb im DaZ-Unterricht</i>	19: „Fischers Fritz ...“ <i>Aussprachetraining im DaF-/DaZ-Unterricht</i>	20: Das geht ins Ohr! Chunklernen! <i>Sprachförderung und Entwicklung des Sprachgefühls in mehrsprachigen Klassen der Sekundarstufe und in Sprachfördergruppen</i>
	Shabana Ahmed und Jutta Schäfer	Georg Aulmann	Ulrike Bennett	Lisa Dörr	Skadi Jäschke	Jürgen Eugen Müller	Susanne Oberdrevemann
14:15-16:15 Uhr	21: Die DaF/DaZ-TheatermacherInnen <i>Lyrische Texte verstehen und inszenieren</i>	22: Aktiv lernen im DaF/DaZ-Unterricht	23: Es fängt schon beim Begrüßen an... <i>Berufsbezogener DaZ-Unterricht - interaktiv und teilnehmerorientiert</i>	24: Ich bin ich – <i>individualisiertes Lernen im Seiteneinstieg mit Hilfe der Portfolio-Methode</i>	25: Erwachsene lernen Lesen und Schreiben <i>Alphabetisierungsarbeit in Deutschland</i>	26: Der Einsatz von Musik im DaF-/DaZ-Unterricht <i>Ergänzung der Lehrbucharbeit und kreatives sprachliches Handeln</i>	
	Claudia Rodemann	Roswitha Sanders	Anne Sass	Johanna Sieling	Sabine Schwarz und Ute Heinzelmann	Dr. Rainer-E. Wicke	

16:15 Uhr Veranstaltungsende

Workshopbeschreibungen

vormittags

1. Georg Aulmann

An den Wörtern hängt die Grammatik – nicht umgekehrt!

Wesentliche Eigenheiten des Deutschen treten schon im Grundwortschatz zu-tage, bei Substantiven, Verben und Adjektiven. Art und Ausmaß dieser Eigenheiten sollen den Teilnehmenden möglichst deutlich werden und, in der Folge, auch der unterrichtliche Umgang damit.

Schwerpunktbereich: Alle Schulformen und Erwachsenenbildung

2. Gisela Breuker

Phonetik als Türöffner

Gelungene Kommunikation von Anfang an

Für eine gelungene mündliche Kommunikation ist phonetische Korrektheit wichtiger als grammatische Korrektheit. Welche Übungen sind geeignet, um Lernenden zu einer klaren Aussprache und somit zu einer gelungenen Kommunikation im Alltag zu verhelfen? Ein Angebot des Goethe-Instituts.

Schwerpunktbereich: Erwachsenenbildung

3. Alexandra Haas

Große Vielfalt, viele Chancen nutzen

Heimatsprachen im Deutschunterricht nutzen

Wenn wir eine Sprache unterrichten, unterrichten wir ExpertInnen. Alle Lernenden beherrschen bereits eine Sprache perfekt: ihre Heimatsprache. Diese Kompetenz können wir als Grundlage für den Unterricht nutzen. Wir erproben Methoden, die die Erstsprachen berücksichtigen und unsere Lernenden motivieren.

Schwerpunktbereich: Alle Schulformen und Erwachsenenbildung

4. Simone Jambor-Fahlen

Neue Methoden in der Alphabetisierung

Das Leseflüchtigkeitsstraining als notwendige Ergänzung zur basalen Alphabetisierung

Neben der basalen Alphabetisierung gilt es, Wörter automatisiert zu erfassen. Nur wer Wörter und Sätze automatisiert lesen kann, ist letztlich in der Lage, den Sinn des Gelesenen zu erfassen. In konkreten Übungen werden wir uns das Prinzip des Leseflüchtigkeitsstrainings erschließen.

Schwerpunktbereich: Primarstufe, Sekundarstufe I und II

5. Kristina Krieger-Laude

Mit Sprache spielen -

Zum Einsatz von Poetry Slam im DaF-/DaZ-Unterricht

Durch den Einsatz von Poetry-Slam kann die literarische Textproduktion auf unterschiedlichen Niveaus (A1-C2) gefördert werden. Wie man dabei kreativ und motivierend die sprachlichen Möglichkeiten der Lernenden in verschiedenen Lernbereichen erweitern kann, soll in diesem Workshop erarbeitet werden.

Schwerpunktbereich: Sekundarstufe I und II, Erwachsenenbildung

6. Jürgen Eugen Müller

DaF/DaZ lernen mit „Kopf, Herz, Hand und Fuß“

Dramapädagogische Unterrichtsmethoden

DaF-/DaZ-Unterricht mit dramapädagogischen Methoden bedeutet ganzheitliches Sprachlernen in Bewegung, ein Lernen mit „Kopf, Herz, Hand und Fuß“ (M. Schewe). Der Workshop vermittelt einige erprobte Methoden mit Blick auf Förderung der Sprechfertigkeit, Wortschatzerweiterung und Grammatikvermittlung.

Schwerpunktbereich: Alle Schulformen und Erwachsenenbildung

7. Susanne Oberdrevermann

Auf der Mauer, auf der Lauer, ... Chunklernen!

Sprachförderung und Entwicklung des Sprachgefühls in mehrsprachigen Klassen der Primarstufe

In „Selbst“-Erfahrung mit dem Ansatz und anhand praktischer Beispiele wird gezeigt, dass und wie Lehrkräfte Chunks – also z.B. Routineformeln, idiomatische Wendungen und festgeprägte Ausdrücke – zur mündlichen Sprachsensibilisierung und –förderung ihrer SchülerInnen nutzen können.

Schwerpunktbereich: Primarstufe

8. Patricia Pavlíková

Präpositionen mal anders – Workshop mit suggestopädischen Elementen

Schwer war gestern – leicht ist heute. In diesem Workshop lernen Sie, dass Präpositionen mit Liedern und Bewegungen leicht zu merken sind. Und Sie bekommen viele Tipps für gehirngerechte Spiele aus dem Bereich DaF/DaZ, die alle Lerntypen berücksichtigen.

Schwerpunktbereich: Erwachsenenbildung

9. Heike Sakowski

Wer A sagt, muss auch B sagen!?

Herausforderungen, Differenzierung und Methoden in der Alphabetisierung

Die Voraussetzungen für die Alphabetisierung in der Erst- und Zweitsprache sind sehr unterschiedlich. Durch eine Selbsterfahrung werden zum einen die Unterschiede, zum anderen die allgemeinen Herausforderungen erarbeitet und einschlägige Methoden in der Alphabetisierung sowie die Möglichkeiten der Binnendifferenzierung praxisnah erprobt.

Schwerpunktbereich: Sekundarstufe I und II, Erwachsenenbildung

10. Roswitha Sanders

„Ohren auf“ – motivierendes und erfolgreiches Hörverstehenstraining

Wir erarbeiten gemeinsam methodische Varianten zur Vorbereitung und Präsentation von Hörtexten im Sprachunterricht, so dass sie zu einem Erfolgserlebnis für die Lernenden werden können. Ein besonderer Schwerpunkt wird der Einsatz von Liedern im Fremdsprachenunterricht sein.

Schwerpunktbereich: Sekundarstufe I und II, Erwachsenenbildung



11. Jutta Schäfer und Shabana Ahmed

Sprachspaziergänge mit DaZ-Gruppen

Mal raus hier: Gemeinsam unterwegs, individuell lernen

Gemeinsames Lernen in extrem heterogenen DaZ-Gruppen wird aufgelockert und gestützt durch „Sprachspaziergänge“. Wie diese mit unterschiedlichen Methoden individuell aufbereitet werden können, ob als Fotoseite für das Portfolio oder in eigenen Texten, wird in diesem Workshop dargestellt und erprobt.

Schwerpunktbereich: Sekundarstufe I + II

12. Janina Scholz

Sprache leben

Sprachförderung im Alltag – aber bitte nicht mit dem Gießkannenprinzip

Der Workshop bietet einen roten Faden für die alltagsintegrierte Sprachförderung. Nach einem kleinen theoretischen Input zum Spracherwerb werden verschiedene Alltagsbereiche, Spielvariationen, Bücher etc. auf ihr Sprachförderpotential abgeklopft und möglichen Förderbereichen zugeordnet.

Schwerpunktbereich: Elementarbereich und Primarstufe

13. Marlene Schulze

Argumente logisch verknüpfen

Erkennen und Anwenden von sprachlichen Formulierungen für B2-/C1-SprecherInnen

Die logische Verknüpfung von Argumenten ist v.a. für Deutschlernende eine Herausforderung. In dem Workshop werden Übungen besprochen, mit denen B2-/C1-SprecherInnen sprachliche Formulierungen erkennen und in ihren Texten anwenden können. Eine Diskussion über die Anwendung im Mündlichen erfolgt zum Abschluss.

Schwerpunktbereich: Erwachsenenbildung

Workshopbeschreibungen

nachmittags

14. Shabana Ahmed und Jutta Schäfer

„Lesen kann jeder lernen?!“

Freude am Lesen wecken – bewährte Methoden der Leseförderung in DaZ-Gruppen

Wie soll in einer heterogenen DaZ-Gruppe das Lesen gestaltet werden, damit Motivation und Freude am Lesen gefördert wird? Wirksame Methoden der Leseförderung im Unterricht, u. a. das „Dialogische Lesen“ sowie das mehrsprachige (Vor-)Lesen, werden im Workshop beispielhaft ausprobiert und Umsetzungsmöglichkeiten diskutiert.

Schwerpunktbereich: Primarstufe

15. Georg Aulmann

An den Wörtern hängt die Grammatik – nicht umgekehrt!

Wesentliche Eigenheiten des Deutschen treten schon im Grundwortschatz zutage, bei Substantiven, Verben und Adjektiven. Art und Ausmaß dieser Eigenheiten sollen den Teilnehmenden möglichst deutlich werden und, in der Folge, auch der unterrichtliche Umgang damit.

Schwerpunktbereich: Alle Schulformen und Erwachsenenbildung

16. Ulrike Bennett

Mit der Stimme arbeiten

Hören-Beurteilen-Üben

Menschen in Lehrberufen müssen sich auf ihre Stimme verlassen können. Dazu gehört ein Grundwissen über das Funktionieren des Stimmorgans und mögliche Störungen. Durch Wahrnehmungs- und Stimmübungen können Sie in diesem Workshop eigene Erfahrungen sammeln. Ihre Teilnehmenden werden davon profitieren.

Schwerpunktbereich: Alle Schulformen und Erwachsenenbildung

17. Lisa Dörr

Deutsch lernen mit App und E-Tutor

Der neue digitale A1-Kurs des Deutschen Volkshochschul-Verbandes

Der neue A1-Kurs eignet sich für den Einsatz in Integrations- und Flüchtlingskursen sowie für Selbstlernende und ist sowohl online als auch offline nutzbar. In 12 Lektionen werden themenbezogenen Wortschatz und Grammatik eingeführt und alle Grundfertigkeiten geübt. Tutoren unterstützen die Lernenden mit Feedback und Korrektur. Ein Angebot des DVV.

Schwerpunktbereich: Erwachsenenbildung

18. Skadi Jäschke

„Und keiner kann mir sagen, warum dein roter Lippenstift grammatisch männlich sein muss.“ – Genus-Erwerb im DaZ-Unterricht

Wie können DaZ-Lernende beim Erwerb der Genus-Zuordnung nachhaltig un-

terstützt werden? Die Teilnehmenden lernen die Einführung von Artikelfarben kennen und erfahren deren Anwendung in erprobten schüleraktivierenden Methoden, Sprachspielen und einfachen produktionsorientierten Verfahren.

Schwerpunktbereich: Sekundarstufe I

19. Jürgen Eugen Müller

„Fischers Fritz ...“

Aussprachetraining im DaF-/DaZ-Unterricht

Der Workshop widmet sich einem häufig vernachlässigten Bereich des DaF-/DaZ-Unterrichts: dem Training von Rhythmus, Satzmelodie und Einzellauten der deutschen Sprache. Abwechslungsreiche, unmittelbar einsetzbare Übungen mit kurzen theoretischen Inputs sorgen für ein spannendes Aussprachetraining.

Schwerpunktbereich: Alle Schulformen und Erwachsenenbildung

20. Susanne Oberdreyermann

Das geht ins Ohr! Chunklernen!

Sprachförderung und Entwicklung des Sprachgefühls in mehrsprachigen Klassen der Sekundarstufe und in Sprachfördergruppen

Wie funktioniert das Chunklernen und wie gelingt es, zu den sprachlichen Problemen der SchülerInnen selbst Chunk-Übungen zu entwickeln? Dank dieses Ansatzes werden „sprachliche Wendungen als Ganzes“ spielerisch und motivierend gelernt – sie prägen sich „wie ein Ohrwurm“ ein.

Schwerpunktbereich: Sekundarstufe I und II

21. Claudia Rodemann

Die DaF/DaZ-TheatermacherInnen

Lyrische Texte verstehen und inszenieren

Aus einem lyrischen Text entwickeln wir über Zwischenschritte ein kleines Theaterstück. Sie bekommen Übungen an die Hand, mit denen Sie auch ohne Theater-Erfahrung den Prozess anleiten können und erfahren außerdem, wie Sie das sprachliche Verständnis und die Ausdrucksfähigkeit Ihrer SchülerInnen erweitern können.

Schwerpunktbereich: Alle Schulformen und Erwachsenenbildung

22. Roswitha Sanders

Aktiv lernen im DaF/DaZ-Unterricht

Spielerische Aktivitäten im Unterricht sind motivierend, bringen den Kreislauf in Schwung, lösen Denkblockaden und schaffen mentalen Freiraum. Erleben Sie, wie Lernende aktiv in den Unterricht eingebunden werden können und erarbeiten Sie Varianten für den eigenen Unterricht.

Schwerpunktbereich: Alle Schulformen und Erwachsenenbildung



23. Anne Sass

Es fängt schon beim Begrüßen an...

Berufsbezogener DaZ-Unterricht - interaktiv und teilnehmerorientiert

Ein Zugang zur Arbeitswelt ist für Neuzugewanderte dann möglich, wenn sie Kommunikationssituationen am Arbeitsplatz bewältigen können. Sie lernen Methoden kennen, die Sie in Ihre DaZ-Kurse einbinden können und die interaktiv und teilnehmerorientiert auf sprachliches Handeln im Beruf vorbereiten.

Schwerpunktbereich: Sekundarstufe II und Erwachsenenbildung

24. Johanna Sieling

Ich bin ich –

individualisiertes Lernen im Seiteneinstieg mit Hilfe der Portfolio-Methode

Im Workshop wird ein Lernportfolio als Instrument der individuellen Förderung in der Sprachfördergruppe vorgestellt, mit Schwerpunkten in den Bereichen Sprechen, Hören, Lesen und Schreiben. Die Teilnehmenden werden darin unterstützt, Ideen für den Einsatz dieses Instrumentes angepasst an ihre eigenen Unterrichtsbedingungen zu entwickeln.

Schwerpunktbereich: Sekundarstufe II

25. Sabine Schwarz und Ute Heinzelmann

Erwachsene lernen Lesen und Schreiben

Alphabetisierungsarbeit in Deutschland

Im Workshop erhalten Sie Informationen zur Thematik und bekommen Einblicke in die Alltagswelten von Menschen, die sich, ohne ausreichend lesen und schreiben zu können, durchs Leben schlagen. Darüber hinaus wird das Thema „Zugänge zu Bildung schaffen“ diskutiert und die Rolle möglicher „Brückenbauer“ reflektiert.

Schwerpunktbereich: Alle Schulformen und Erwachsenenbildung

26. Dr. Rainer-E. Wicke

Der Einsatz von Musik im DaF-/DaZ-Unterricht

Ergänzung der Lehrbucharbeit und kreatives sprachliches Handeln

Musik ruft bei HörerInnen unterschiedliche Eindrücke hervor, die durch die Arbeit an entsprechenden Aufgaben Ausgangspunkt für kreatives Handeln und Gesprächsanlässe sind. Anhand von Beispielen wird teilnehmeraktiv aufgezeigt, wie sich bestimmte Musikstücke im DaF-/DaZ-Unterricht einsetzen lassen.

Schwerpunktbereich: Sekundarstufe I + II

Mehrsprachiges Fachwörterbuch für das berufliche Anerkennungsverfahren

DEUTSCH - ENGLISCH - ARABISCH - PERSISCH - KURDISCH (SORANI)

فەرموو دانیشه

هل لديك موعد؟

Thank you!

Bitteschön!

خوش آمدید



IMPRESSUM

Herausgeber:



Herforder Str. 46 33602 Bielefeld Tel.: 0521 / 329 709 - 0 Fax: 0521 / 329 709 - 19
E-Mail: oezer@mozaik.de; Online: www.mozaik.de

Konzept und Koordination:

Cemalettin Özer, Projektleiter des IQ NRW Teilprojekts

Redaktion:

Kani Karim, *Master degree in International Human Rights and Humanitarian Law (LL.M)* (MOZAIK gGmbH)

Mitgewirkt haben:

Makbule Çevik, *B.A. Soziale Arbeit* (MOZAIK gGmbH)

Sertunç Beyaz (*Praktikant*)

Konzept und Koordination:

Sämtliche Wörter in dieser Informationsschrift erfolgen trotz sorgfältiger Bearbeitung ohne Gewähr.

Bildnachweise:

MOZAIK gGmbH

Grafik:

www.uyanik.de (Bielefeld)

Erstellt im Rahmen des IQ NRW Teilprojekts „IQ Anerkennungs- und Qualifizierungsberatung für Geflüchtete in den Integration Points Herford/Minden“.

Die Erstellung wurde gefördert durch das Förderprogramm „Integration durch Qualifikation“

© Dezember 2016

Inhaltsverzeichnis

1.	<i>Wörter zum Thema:</i> Begrüßung und Einführung	6
2.	<i>Wörter zum Thema:</i> Rolle der IQ Beratungsstelle im Rahmen des beruflichen Anerkennungsverfahrens	7
3.	<i>Wörter zum Thema:</i> Berufs-Qualifikations-Feststellungs-Gesetz (BQFG)	12
4.	<i>Wörter zum Thema:</i> Folgeberatung	14
5.	<i>Wörter zum Thema:</i> Möglichkeiten und Ergebnisse der Beratung	23
6.	<i>Wörter zum Thema:</i> Möglichen Kosten	37
7.	<i>Wörter zum Thema:</i> Zuständige Stellen, Verfahren, Entscheidungen	39

Einführung

Das „Mehrsprachiges Fachwörterbuch für das berufliche Anerkennungsverfahren“ für Beraterinnen und Berater im Bereich der beruflichen Anerkennung für Neueingewanderte/Geflüchtete ist ein im Rahmen eines IQ NRW Teilprojekts erstelltes Arbeitsinstrument für die berufliche Anerkennungs- und Qualifizierungsberatung.

Aufgrund der Notwendigkeit die Beratung für Neueingewanderte/Geflüchtete teilweise in den Herkunftssprachen (vor allem) Arabisch, Kurdisch und Persisch durchzuführen, wurden ca. 500 Begriffe aus dem Kontext des Anerkennungsgesetzes und der IQ Beratung mehrsprachig übersetzt.

Das „Mehrsprachiges Fachwörterbuch für das berufliche Anerkennungsverfahren“ ist praxisorientiert und zur einfachen Handhabung konzipiert. Die Nutzung erfordert kein theoretisches Vorwissen und keine vorbereitende Einführung. Die Gestaltung bietet einen chronologisch strukturierten und verständlichen Überblick der Begriffe und Konzepte der Beratung in Deutsch, Englisch, Arabisch, Kurdisch und Persisch.

Ziel ist insbesondere Beraterinnen und Beratern im Bereich der beruflichen Anerkennung für Neueingewanderte/Geflüchtete ein Arbeitsinstrument an die Hand zu geben, mit welchem Sie eine bessere Verständigung zwischen sich und den fremdsprachigen Ratsuchenden, die ohne eine Übersetzerin oder einen Übersetzer in die Beratung kommen, in der Muttersprache wichtige Begriffe der Anerkennungs- und Qualifizierungsberatung zu vermitteln.

1. Wörter zum Thema: Begrüßung und Einführung

DEUTSCH	ENGLISCH	ARABISCH	PERSISCH	KURDISCH-SORANI
Bitteschön!	here you are!	تفضل [tafadaa]	خواهش میکنم [Khahesch mikonam]	فەرموو [farmu]
Danke!	thank you	شکراً [Schukren]	تشکر از شما [Taschakor ez schuma]	سوپاس [Supas]
Ehefrau	wife	زوجة [zawja]	خانم / زن [khanm/ zan]	ژن [zhn]
Ehemann	husband	زوج [zawj]	همسر / مرد [hamser/ mard]	مێرد [Merd]
Frau	Mrs.	سيدة [saide]	خانم [khanom]	خانوو [khatu]
Herr	Mr.	سيد [said]	آقا [Agha]	بەرز / كاك [berez/kak]
Haben Sie einen Termin?	do you have an appointment?	هل لديك موعد؟ [hal ladayk maweidan?]	نوبت دارید؟ [neubet dared]	مۆلەتان هەیه؟ [molatan heye]
Herzlich willkommen	welcome	اهلاً بكم [Ahlaan bikum]	خوش آمدید [khosch Amedid]	بەخیر بین [bexerben]
Nehmen Sie bitte Platz!	have a seat please	إجلس من فضلك ['iijlas min fadlik]	لطفاً آن بنشینید [lutfan benished]	فەرموو دانیشه [farmu danische]

2. Wörter zum Thema: Rolle der IQ Beratungsstelle im Rahmen des beruflichen Anerkennungsverfahrens

DEUTSCH	ENGLISCH	ARABISCH	PERSISCH	KURDISCH-SORANI
Absatz	paragraph	الفقرة [alfaqra]	بند [bend]	بەند [bend]
Anerkennung	recognition	الاعتراف [al'aetaraf]	به رسمیت شناختن [be rasmiat schenakhtan]	دان پێدانان [Danpedanan]
Anerkennungsbescheid	recognition notice	شهادة تقدير/نتيجة الفحص المعادلة [schehadat -el taqdir / netije- el fahs - el mu'adele]	گواهی به رسمیت شناختن شدن [govahi be rasmiat schenakhtan]	دەرئەنجامی هەڵسەنگاندن [der anjami helsengandin]
Anerkennungsgesetz	the law for the recognition for foreign professional qualifications in Germany	قانون الاعتراف بالشهادات و المؤهلات الأجنبية في ألمانيا [qanun al'aeturaf bialshshahadat walmuahhalat al'ajniyat fi 'almania]	قانون به رسمیت شناختن مدرک و صلاحیت خارجی در آلمان [ghanun be rasmiat schenakhtan madrak v salahyat khreji der alman]	یاسای دانپێدانان و هەڵسەنگاندنی برۆنامە لە ئەڵمانیا [yasai dan pedananu helsengandni brwaname le Almanya]
Anerkennungsstelle	recognition body	جهة الاعتراف [jihate alaietiraf]	جهت به رسمیت شناختن [jihate be rasmiat schenakhtan]	دام و دەزگای هەڵسەنگاندنی برۆنامە [damudazgai helsangandni brwaname]
Anerkennungsverfahren	recognition procedures	إجراءات الاعتراف ['iijra'at alaietiraf]	رۆند به رسمیت شناختن [ravand be rasmiat schenakhtan]	مامەڵەی دانپێدانان و هەڵسەنگاندن [mamelle helsengandn u danpianan]
Anlaufstelle	point of contact	نقطة/أو جهة الأنصال [naqtata/jihat al'atsal]	نقطه / ارتباط با [noghta/ irtibat ba]	خالی پەيوەندی کردن [xali peyvandi krđn]
Anpassungsqualifizierung	adaptation of qualifications	تقييم المؤهلات [taqimi el- muahilat]	تطبيق مهارت های شغلی [tatbigh MeharetHai schughli]	هەڵسەنگاندنی ئەزمون [helsangandni ezmun]
Antrag	application	طلب [talab]	درخواست / استفاده [darkhast /estefadeh]	داواکاری [dawakari]
Antragstellerin/ Antragsteller	applicant	مقدم الطلب [muqaddim alttalab]	درخواست کننده [darkhast konandaeh]	داواکار [davakar]
Antragstellung	submission of an application	تقديم إستمارة طلب [taqdim iistamarat talab]	درخواست [darkhast]	پێشکەش کردنی داواکاری [peschkasch krdni dawakari]
Anwendungsbereich des Gesetzes	the scope of application of this law	نطاق تطبيق هذا القانون [nitaq tatbiq hdha alqanun]	محدوده کاربرد در این قانون [mahdudeh kabord dar aien ghanon]	چوارچێوەی جێبەجێ کردنی یاساکە [tchvartchewey jebeje krdni yasaka]
auffordern	request	سأطلب [sa'atlab]	تقاضا کردن [taghaza kardan]	داواکردن [dawakrdn]

DEUTSCH	ENGLISCH	ARABISCH	PERSISCH	KURDISCH-SORANI
Ausländer	foreign	الأجانب [al'ajanib]	خارجی [khareji]	بیانی [byani]
Ausländischer Schulabschluss	foreign university degree	درجات العلمية الأجنبية [darajat eilmia alajnabia]	مدرك تحصيلي خارجي [madrak tahsili khareji]	بروانامه‌ی زانستی بیانی [brwanama zanisti byani]
Begleitangebot	accompanying offer	عرض المصاحبة [eard almusahaba]	پیشنهاد همراهی [Peschnahad hamrahi]	
beraten	consult	إستشارة [istishare]	مشاوره دادن [moschverat dadan]	راویژ [rawedz]
Beraterin/ Berater	consultant	الموظفة / أو الموظف الاستشاري [almuzzafa / almuzzaf alaistishari]	کارمند مشورتی [karmand maschverati]	فەرمانبەری راولێکاری [farmanbari rawezkar]
Beratung	consultation	إستشارات [istisharat]	مشاوره [moschavereh]	راویژکاری [rawedzkari]
Beratungs- angebote	consulting offers	خدمات إستشارية [khadamat 'iistsharia]	پیشنهاد مشاوره [pischnahad moschavereh]	راویژ پێدان [rawedz pedan]
Beratungsstelle	consulting office	مراكز إستشارة [marakiz alaistishara]	مشاوره مرکز [markaz-e moschaverah]	بنکە‌ی راولێکاری [bnkey Rawezkari]
Berufsquali- fikationsfest- stellungsgesetz (BQFG)	vocational qualifications assessment law	قانون الأعراف بالشهادات والمؤهلات الأجنبية [qanun al'aetaraf bialshshahadat walmuahhalat al'ajnabia]	قانون به رسمیت شناختن حرفه‌ی [ghanun be rasmiat Schenakhtan herfeh-ie]	یاسای دانپێدانان و هەڵسەنگاندنی بیروانامه [yasai danpedananu helsangandni brwaname]
Bescheinigung	confirmation	تأكيد الرسمي [takid rasmi]	تایید [taied]	پشتگیری [pschtgiri]
Bundes- ministerium für Arbeit und Soziales (BMAS)	Federal Ministry of Labour and Social Affairs	وزارة الاتحادية للعمل و الشؤون الاجتماعية [alwizarat alaittihadiat lileamal walshshuwn alajtimaieia]	وزارت کار و امور اجتماعی فدرال [vezarat -e kar u omur-e ejtema'i fedral]	وەزارەتی کار و کاروباری کۆمەڵایەتی فیدرالی [wezareti karu karubari komelyati fedrali]
bundesweit	nationwide	على الصعيد الوطني [ealaa alsaeid alwatani]	در سرتاسر کشور [dar sertaser keschver]	لەسەر ئاستی ناوخوا [leser asti nauxo]
deutsche Sprache	german language	اللغة الألمانية [alllughat al'almania]	زبان المانی [zaban-e almani]	زمانی ئەلمانی [zmani Almani]
Deutsch- kenntnisse	german language skills	مهارات اللغة الألمانية [maharat alllughat al'almania]	مهارت‌ای زبان المانی [meharat- aj-zabane almani]	ئاستی زمانی ئەلمانی [asti zmani Almani]

DEUTSCH	ENGLISCH	ARABISCH	PERSISCH	KURDISCH-SORANI
durchgeführt	performed	يُنْفَذ [yunfdz]	انجام شده [anjam schodeh]	جى به جى كردن [jebeje krdn]
einsetzen	be used	إستخدام [aistakhdam]	استفاده [estefadeh]	به کار هێنان [bekar henan]
Einwilligungs- erklärung	declaration of consent	إعلان موافقة ['iielan muafaqa]	رضایت نامه [rezayat nameh]	رەزامەندی دان [rezamandi dan]
Empfehlungen	recommenda- tions	توصيات [tawsiat]	توصیه ['tousie]	پێشنیار [peschniar]
erstellen zu können	create / prepare	إنشاء / وضع ['iinsha' / wade]	درست کردن [dorost kardan]	دروست کردن [drust krdn]
Fach- beratungsstelle	specialized coun- selling service	مركز الأستشارات للتوجيه المتخصصين [markaz al'ustasharat liltawjih almutakhassisin]	مركز مشاوره وراهنمایی برای متخصصی [merkezeh moschavereh v rahnamaie bare motakhasesi]	بنکە ی راویزکاری بو خاوەن بروانامە ی پسیوری [bnkae rawezhkari bo xawan brwanamae pspori]
Förder- programm	promotional program	البرنامج الترويجي [albarnamej alttarwijj]	برنامه تبلیغاتی [barnAmeh tablighAti]	
Formular ausfüllen	fill out a form	ملء الأستمارات [mmil' alaistimarat]	پر کردن فرم [porkardan form]	پرکردنەوی داواکاری [prkrdnawae dawakari]
Forschungs- einrichtung	research insti- tution	مؤسسات البحوث [muassasat albahawth]	مركز تحقیقات [merkez taghigh]	دامەزراروی توێژینەوی [damezrawae twezenewe]
Fremdsprache	foreign language	اللغة الأجنبية [allughat al'ajnabia]	زبان خارجی [zaban-e khareji]	زمانی بیانی [zmani byani]
gestellt wurde	submitted	تقديم الطلب / تم الطلب ['taqdim altlb/ tamm alttalab]	سوال درخواست جواب [goab sual datkhast]	پێشکەش کردنی داواکاری [peschkasch krdni dawakari]
Gleichwertig- keitsfeststel- lungsverfahren	equivalence assessment procedures	تحديد و إنشاء إجراءات المعادلة [tahdid w 'iinsha' 'iijra'at almueadala]	تعیین روش معادله [ta'ini rovsch mu'adele]	دیاری کردنی رەوشی هەلسەنگاندنی بروانامە [dyarikrdni revschi] helsangandni [brwanameh]
Gleichwertig- keitsprüfungs- verfahren	recognition procedures	إجراءات الاعتراف ['iijra'at alaietiraf]	روند به رسمیت شناختن [ravand be rasmiat schenakhtan]	مامەڵە ی دانپێدانان و هەلسەنگاندن [mamelle helsengandn u danpianan]
Gleichwertig- keitsüberprü- fung	equivalence assessment	إجراءات تقييم الشهادات ['iijra'at taqyim alshshahadat]	روش های ارزیابی صدور گواهینامه [rouschhail arzyabi sadur gvahinameh]	مامەڵە ی دانپێدانان و هەلسەنگاندن [mamelle helsengandn u danpianan]

DEUTSCH	ENGLISCH	ARABISCH	PERSISCH	KURDISCH-SORANI
Herkunftsland	country of origin	بلد المنشأ [balad almansha]	کشور مبدأ [keschvar-e mebdah]	وولاتی دایک [welati daik]
Hilfe	help-support	مساعدة [musaeada]	کمک [komak]	هاوکاری [Hawkari]
Hilfsbereitschaft	willingness	استعداد للمساعدة [aistedad llmsaed]	کمک رسان و مفید [komak resani-mofid]	ناملاده بوون بۆیارمەتی [amade bun bo yarmeti]
Hinblick	in view of	بالنظر [bialnazar]	نظر [nezer]	بە پێی ی بیرورایی [be peyi biruraii]
hinsichtlich	with respect to	فيما يتعلق ب [fima yataeallaq b]	در ارتباط با [dar ertebat-e ba]	بە یۆەندیار [peywandi dar]
Integration durch Qualifizierung	integration through qualification	الاندماج من خلال التأهيل [alandmaj min khilal alttahlil]	همگرايي از طريق مدرک تحصیلی [hamger aie az tarigh-e madrak tahsili]	پێکەوێ گۆنجان لە ڕێی بروانامه و لێهاتووێ [pekewe gunjan leree brwanameu lehatuui]
Integration Point	Integration Point	نقطة الاندماج [nuqtat al'undimaj]	نقطه ادغام [noghteh edgham]	خالی بە بەک گەشتن [xali bayak gaischn]
IQ - Integration durch Qualifizierung	IQ - Integration through qualifications	الاندماج من خلال التأهيل [alandmaj min khilal alttahlil]	ادغام در جامعه از طریق توانبخشی [edgham der jam'ehe az tarigh-e tvanbekhschi]	
Kommunikation	communication	إتصالات [aittissalat]	ارتباط [ertebat]	بە یۆەندی کردن [peywandi krdsn]
kooperierend	cooperating	في التعاون [fi alttaeawun]	همکاری [hamkari]	بە هاریکاری [be harikarii]
Koordinierung	coordination	تنسيق [tansiq]	هماهنگی [hamahangi]	بە تەنسیق / بە هەماهەنگی [be hamahangi/ be tansiq]
Koordinierungsstelle	coordination office	مكتب التنسيق [maktab alttansiq]	مرکز هماهنگی [merkez hamahangi]	بەریۆەبەرایتی هەماهەنگی [berewaebaryati hemahangi]
Kosten	cost/ charge/ fee	التكاليف [alttakalif]	هزینه ها [hazieneh ha]	تێچوون [Tetchun]
Kosten-erstattung	reimbursement of costs	إستعادة لتسديد التكاليف [iistaeadat letasdid alttakalif]	استرداد هزینه های [esterdad hezinehaie]	گەڕانەوێ تێچوون [geranevei tetchun]

DEUTSCH	ENGLISCH	ARABISCH	PERSISCH	KURDISCH-SORANI
MOZAIK gemeinnützige Gesellschaft für interkulturelle Bildungs- und Beratungsange- bote mbH	MOZAIK- nonprofit educational and intercultural organization to provide counseling services	مؤسسة غير الربحية لتوفير الخدمات الاستشارية و التعليمية و الثقافات المتنوعة [muassasat ghyr alrrabhiat litawfir alkhadamat al'ustushariat w althtaelimiat w alththiqafat almutanawwiea]	موزايك - موسسه عام غير انتفاعى مشاوره اى در زمينه خدمات تحصيلى و بين فرهنگى [MOZAIK mo'aseseh'am ghair-entefa'i khedmat-e moschavereh-ie dar zamineh khadamat tahsili u]	دامه زراوایه کە ی رۆشنبیری بۆ پێش کەش کردنی خزمەت گوزاری راویزکاری بە بن بەرامبەر [damezrawayaki roschnbiri bo peschkeschkrdni xzmetguzari rawdzkari bebe beramber]
Netzwerk	network	شبكة [shabaka]	شیکه [schabakeh]	تۆری پەبوێندی [tori peiwandi]
notwendig	necessary	ضروري [daruri]	لازم [lazem]	پێویستی [pewisti]
offiziell	formal	رسمي [rasmi]	رسمی [rasmi]	فەرمی [fermi]
Orientierung	orientation	توجیه [tawjih]	جهت / گرایش [jahat/ graisch]	رێنمایی [renmaii]
örtlich	local	مَحَلِي [mahali]	محلي [mahal]	ناوخۆیی [nauxoii]
Zweck des Gesetzes	the purpose of recognition act	الغرض في هذا القانون [algharad fi hadha alqanun]	هدف از این قانون [hedaf az aien ghanon]	مەبەست لە دەرکردنی ئەم یاسایە [mebest le darkrdni am yasaya]

3. Wörter zum Thema: Berufs-Qualifikations-Feststellungs-Gesetz (BQFG)

DEUTSCH	ENGLISCH	ARABISCH	PERSISCH	KURDISCH-SORANI
Ablehnung	rejection/ refuse	رفض [rafad]	رد [rad]	رەت کردنەو [retkrdnawa]
Agentur für Arbeit	the employment agency	وكالة الأتحادية العمل و التوظيف [wikalat al'athadiat aleamal walttawzif]	آجانی کار [Ajani Kar]	نوسینکەتی کاروو دامەزراندن [nusinge Karu damazrandin]
akademische Berufe	academic specialist	مهنة الأكاديمي [muhnat al'akadimi]	حرفه اکادمیک [herfehe akademik]	نایبەتەندی ئەکادیمی [taybatmendi akadimi]
akademischer Grad	academic degree	درجة جامعية [darajat jamieia]	عنوان اکادمیک [onvan akademik]	بیروانامەیی زانکۆیی [brwanamey zankooii]
amtlich beglaubigen	authenticate official documents	التصديق الرسمي [alttasdiq alrrasmi]	رەسماً از تصدیق شەه [resma az tasdigh schodeh]	تەسدىقی فەرمی [tasdiqi fermi]
Anforderung	requirement/ demand	المتطلبات [almutatallibat]	درخواست [darkhast]	پێداویستی [pedawesti]
beifügen	be accompanied by	يجب أن يرافقها [yjb 'an yurafiqaha]	إضافه کردن [ezafeh kardan]	
erforderliche Unterlagen	the necessary documents	الوثائق اللازمة [alwathayiq alllazima]	اسناد و مدارک لازم [isnadu modarak lazam]	بەلگەنامەیی پێویست [belganamey pewest]
Fertigkeiten	skills accomplishment	إنجاز المهارات ['iinjaz almaharat]	استطاعت ['istiita'et]	توانایی / لێهاتوویی نیش [twanaie/ lehatuie]
Feststellung der Gleichwertigkeit	determination of equivalence	تقييم و معادلة الشهادات [taqyim wamueadalat alshshahadat]	معادله و برآورد مدارک [mo'adale v beravrd modarak]	بەراوردو ئالوگۆرکردنی بیروانامە [beraurd u alugorkrdni brwaname]
hat ausgeglichen	has equalised	إمكانية معادلة ['iimkaniat mueadila]	جبران شەه [jobran schodeh]	ئەگەری یەكسانکردنی بیروانامە [agare yaksankrdni brwaname]
im Ausland erworbene Ausbildungsnachweise	the evidence of formal qualifications aquired abroad	صاحب الشهادة الرسمية الخارجية [sahib alshshahadat alrrasmiaalkharij]	صاحب مدارک رسمی خارجی [sahib modarak rasmi ghareje]	خاوەن بیروانامەیی فەرمی لە دەرەوێ بە دەست هاتوو [xavan brwanamaie fermi ladarawa badast hatu]
im Ausland erworbene Berufsqualifikationen	vocational qualifications aquired abroad	الشهادات و المؤهلات المكتسبة في الخارج [alshshahadat walmuahhalat almuktasabat fi alkharij]	گواھینامە ها و مدارک بە دست آورد در خارج از کشور [govahinahma v modarak bedast Avord der khareje az kischver]	بیروانامەیی بە دەست هاتوو لە دەرەوێ ئەلمانیا [brwanamey badasthatu le daravey Almanyay]

DEUTSCH	ENGLISCH	ARABISCH	PERSISCH	KURDISCH-SORANI
inländische Ausbildungs- nachweise	domestic qualifications certificate	شهادة الرسمية المكتسبة الوطنية [shahadat alrrasmiat almuktasabat alwatania]	گواهی صلاحیت داخلی [govahi salahyati dakhli]	خاوێن پروانامەي فەرهي بەدەست هاتوو لە ناوخۆ [xavan brwanamaie farmi badast hatu lanauxo]
nicht reglemen- tierte Berufe	non-regulated professions	المهن غير منظم [almuhinn ghyr munazzam]	حرفه ای غير قابل تنظيم [herfeh-ie ghair ghabel-e tanzim]	پيشەي رێك نەخراو [pische reknaxraw]
reglementierte Berufe	regulated professions	المهن منظم [almuhinn munazzam]	حرفه ای قابل تنظيم [herfeh-ie ghabel-e tanzim]	پيشەي رێكخراو [pische rexxraw]
Referenzqualifi- kationen	reference qualifications	مؤهلات و خبرات مرجعية [muahhalat wakhibrat marjie]	مهارت ها و تجربیات از مرجع [muharetha v tajriyat ez morj]	نەزموون و لێهاتوویی پەيوەندیدار بە کار [azmunu lehatuui pevandidar be kar]
Rechtsvorschrif- ten "gesetzliche Reglungen"	legal provision	أحكام القانونية [ahkam alqanunia]	احكام قانون مورد [ahkam ghanoni mourd]	حوکمی یاسایی [hukmi yasaie]
Verfahrens- beratung	consultation procedure	مشاورات بشأن الإجراءات [mushawarat bishan al'ajra'at]	مشاوره روندي [moschavereh ravandi]	راویژکاری پەيوەندي دار بە مامەلە [rawedzkari peiwendiar be mamale]
vorzulegende Unterlagen	the documents to be presented	وثائق المقدمة [wathaiyiq almuqaddama]	اسناد ارائه می شود [isnad arah me schodeh]	بەلگەنامەي بەردەست / لە ئارادايە [belganamei berdast/ le aradaya]
zur Verfügung stehen	be available	قد يكون متاحاً / متوفر [qad yakun mtahaan / mutawaffir]	جبران کردن [jobran kardan]	بەلگەنامەي بەردەست / لە ئارادايە [belganamei berdast/ le aradaya]

4. Wörter zum Thema: Folgeberatung

DEUTSCH	ENGLISCH	ARABISCH	PERSISCH	KURDISCH-SORANI
Anerkennungsbescheid/ Gleichwertigkeitsbescheinigung	recognition decision	قرار المعادلة <i>[qarar almueadala]</i>	جواب معادله <i>[jebab mu'adele]</i>	بیرباری هه لسه تکاندنی بروانامه <i>[bryari helsangandni brwaname]</i>
Angelegenheiten	matters	الأمر <i>[al'umur]</i>	امور <i>[omur]</i>	کاروبار <i>[karubar]</i>
Anlaufstelle	contact point	جهة إتصال <i>[jihah 'iitsal]</i>	نقطه / ارتباط با <i>[noghteh / irtibat ba]</i>	خالی په یوه تندی <i>[xalii peiwandi]</i>
Anpassungslehrgang (Anpassungsmaßnahme- Ausgleichsmaßnahme)	adaptation measures	تدابیر التکییف <i>[tadabir al takiiif]</i>	اقدام جیرانی <i>[aghdam jobrani]</i>	رێ و شوینی هه لسه تکاندنی <i>[reu schweni halsangandin]</i>
Ansprechpartner	contact person	الموظفة / الموظف المخصص لك <i>[almuazzafa / almuzzaf almukhassas lak]</i>	شخص مسئول <i>[schekhs mas'ul]</i>	فەرمانبەری بەرپرەس <i>[fermanberi berprs]</i>
Antisemitismus	anti-semitism	معادات السامية <i>[mueadat alssamia]</i>	ضد نژاد پرستی <i>[zednatzhad persti]</i>	دژێ رەگەزبە پرستی <i>[dzhi ragagazparsti]</i>
Antrag	application	طلب <i>[talab]</i>	درخواست / استفاده <i>[darkhast / estefadeh]</i>	داواکاری <i>[dawakari]</i>
Apostille	apostille	تصدیق القانوني <i>[tasdiq alqanuni]</i>	تاییدیە قانونی <i>[ta'idieh ghanuni]</i>	تەسدیقی یاسایی <i>[tesdiqi yasaii]</i>
Approbation / Staatliche Zulassung	approbation	شهادة للمزاولة المهنة الطبية الأكاديمية / و غير الأكاديمية <i>[shahadat muzawalat almuhnnat alttbbiat al'akadimiat/ waghayr al'akadimi]</i>	تاییدیە مهارت شغلی وگواهی حرفه های پزشکی و علمی / غیر دانشگاهی <i>[ta'idieh maharat schghli govahie herfahaie pzischki v 'lmmie v ghair]</i>	مۆلەتی تایبەت بو هه لگرانی بروانامە پزیشکی زانستی و غیر زانستی <i>[moalti taybet bo halgrani brwanamae pzischki zanisti u ghair zansti]</i>
Arbeit	employment/ work	عمل <i>[eamal]</i>	کار / شغل <i>[kar/schughl]</i>	نیش <i>[isch]</i>
Arbeitgeber	employer	صاحب العمل <i>[sahib aleamal]</i>	کارفرما <i>[karfarma]</i>	خاوێن کار <i>[khawen Kar]</i>
arbeitslos	unemployed	عاطل عن العمل <i>[eatil ean aleamal]</i>	بیکار <i>[bikar]</i>	بێ کار <i>[Be kar]</i>
Arbeitsmarkt	labor market	سوق العمل <i>[suq aleamal]</i>	بازار کار <i>[bazar-e kar]</i>	بازاری کار <i>[Bazari Kar]</i>

DEUTSCH	ENGLISCH	ARABISCH	PERSISCH	KURDISCH-SORANI
Arbeits-suchende	job seekers	باحث عن عمل [bahith ean eamal]	جویای کار [juja-ie kar]	گەران بەدوای کار [garan bedawi kar]
Arbeits-verhältnis	working relationship	علاقة العمل [ealaqat aleamal]	رابطه حقوقي بين کاربرو کارفرما [rabeteh hoghoughi bein karbaru karfrma]	بەيوەندی کار [peiwandi Kar]
Arbeitsvertrag	employment contract	عقد العمل [eaqad eamal]	قرارداد کار [gharadadad kar]	گرتیبهستی کار [grebesti kar]
Asylanhöring	asylum Interview/ asylum hearing	مقابلة الأجن / جلسات اللجوء [muqabalat allaji / jalsat alluju']	جلسات استماع پناهندگی [gelsati estema'ae panahandegi]	گوێ گرتن له بەنابەر [gwe grtn le penaber]
Asylantrag	asylum application	طلب اللجوء [talab alluju']	درخواست پناهندگی [darkhast panahandegi]	داواکاری پەنابەری [dawakari penaberi]
asylrechtlich	asylum law	قانون اللجوء [qanun alluju']	پدیرش محق پناهندگی [paziresch mu'ohighi panahandegi]	یاسای پەنابەر [yasai penaber]
Asylverfahren	asylum procedure	إجراءات اللجوء ['iijra'at alluju]	مراحل پناهندگی [merahili panahandegi]	مامەلەێ داواکاری بەنابەر [mameley dawakari penaber]
Aufenthaltstitel	residence permit	تصريح الإقامة [tasrih al'aqama]	عنوان اقامت ['onvan eghame]	مۆلەتی مانەوە [molati manawe]
Aufgabe	task	واجبات [wajbat]	وظایف [vezaif]	تەرك [ark]
Aufnahme	recording/ registration	تسجيل [tasjil]	نام نویسی [nam nuveissi]	تومارکردن [tomar krden]
Ausbildung	educational training	التعليم و التدريب المهني [alттаelim walттadrib almahni]	آموزش فنی و حرفه ای [amozesch fani u hefehe aie]	خویندنی پراکتیکی و تئوری [xwendni praktiki u teori]
Ausbildungs-inhalte	training contents	محتوى التدريب المهني [muhtawaa alттadrib almahni]	محتوای آموزش فنی و حرفه ای [' mohtava amozesch -ie doureh fani u herfehe aie]	ناوەڕۆکی خویندنی پراکتیکی و تئوری [nawaroki xwendni praktiki u teori]
Ausbildungs-möglichkeit	training opportunity	فرصة التدريب المهني [fursat alттadrib almahni]	فرصت گذراندن دوره فنی و حرفه ای [forsat gozarandan doureh fani u herfehe Aie]	هەلەبەشداربوون له خوول [hali beschdarbun le xul]
Ausbildungs-nachweis	evidence of formal qualification	أدلة مؤهلات رسمية ['adillat muahhalat rasmia]	مدارك و شواهد از مدارک رسمی [modarek v schavahd ezmodarek resmi]	بەلگەێ سەلماندنی خویندنی پراکتیکی و تئوری [belgay salmandni xwendni praktiki u teorie]

DEUTSCH	ENGLISCH	ARABISCH	PERSISCH	KURDISCH-SORANI
Ausgabe	output	الناتج [alInnatij]	نتیجه [netijeh]	دەرئەنجام [deranjam]
ausgestellt werden	be issued	يجوز إصدار [yajuz 'iisdar]	ممکن است صادر می شود [momken az sadr meschod]	دەرچوونی بەلگەنامە [dartchuni brwaname]
Ausgleichsmaßnahme	compensation measures	تدابیر تعویضی [tadabir taewidi]	اقدام جبرانی [eghdamat jobran]	ڕێ و شوێنی پێویست بۆ قەرەبووکردنەوێ [reuschweni pewist bo qarabukrdnawa]
Ausländerzentralregister	central register of foreign national	مركز تسجيل الأجانب [markaz tasjil al'ajanib]	مركز ثبت امور اتباع خارجی [merkez sabbt omur atba'-e khareji]	بەریوەبەرانی تۆمارکردنی بیانی [berewaberayati tomarkrdni byani]
ausländisch	foreign	الأجانب [al'ajanib]	خارجی - بیگانه [khareji/ biganeh]	بیانی [byani]
ausreichend	sufficient	يكفي [yakfi]	كافی - ملزم [kafi/molzam]	تەواو [tawaw]
Ausübung	exercise	ممارسة [mumarasa]	تمرین در عمل [tamrin dar eamal]	
basiert darauf	based on the	استناداً إلى [aistinadaan 'iilaa]	بر اساس [bar-asas-e]	پشت بەست بە [pscht best be]
Befähigungsnachweise	evidence of formal qualifications	دلیل لإثبات المؤهلات المهنية [dalil 'iithbat almuahhalat almihnia]	اثبات صلاحیت های تخصصی esbat salahiat haie takhasosi	پروانامەي سەلماندنی خویندنی زانستی [brwanamaie xendni zansti]
beglaubigte Übersetzung	certified translation of documents	تصدیق نسخه بعد ترجمه [tasdiq nuskhat baed tarjama]	تایید کردن ترجمه [ta'id kardan tarjomeh]	تەسدیق کردنی کۆپی بەلگەنامە لە دوایی وەرگیران [tasdiq krdni kopi belgenome le dwaii wergeran]
Begriffe	terms	المصطلحات [almustalahat]	عبارت ['ebarat]	زاراوە [zarawe]
Behördliches Führungszeugnis	certificate of good conduct	شهادة عن حسن السير و السلوك [shahadat ean hasan alsayr walssuluk]	گواهی عدم سوء سابقه [govahi 'adam- soe sabika]	بەلگەي ئەستۆپاکي [belgey astopakii]
benötigt	need	حاجة [haja]	ضروری / لازم [zaruri /lazam]	پێویستی [pewisti]
Beratung für Jugendliche	consultation for young migrants	الاستشارات للشباب المهاجرين [al'ustasharat lilshshabab almuhajirin]	مشاوره جوانان [moschaverah javanan]	راوێژ بۆ ئەنابەری لاو [rawedz bo penaberi law]
berufliche Integration	professional integration	الاندماج المهني [al'undmaj almahni]	تطبيق شغلي [tatbighi schoghli]	

DEUTSCH	ENGLISCH	ARABISCH	PERSISCH	KURDISCH-SORANI
Berufliche Fortbildung	professional training	تدريب المهني [tadrib almahni]	آموزش های حرفه ای [amozesch haie- herfeh aie]	راهنانی بو ئیش [rahanan bo esch]
berufliche Handlungsfähigkeit	the ability to act	القدرة على العمل [alqudrat ealaa aleamal]	قابلیت کار [ghabilet kar]	توانایی کار [twanaie kar]
Berufsqualifikationen	professional qualifications	المؤهلات المهنية [almuahalat almihnia]	مدارک حرفه ای modarak herfehaie	بروانامه‌ی بەدەست هاتوو [brwanamae badasthatu]
Berufsabschluss	professional qualification	المؤهلات المهنية [almuahalat almihnia]	صلاحیت شغلی [salahiat schoghli]	پسپۆری کار [pspori kar]
Berufsausbildung	vocational education and training	دراسة التعليم و التدريب المهني [dirasat alttaelim walttadrib almahni]	" آموزش حرفه‌ای" [amozesch aie herfeh aie]	خویندنی زانستی پراکتیکی و تیۆری [xwendni zansti praktiki u teori]
Berufsbezeichnung	professional title	اللقب المهني [alllaqab almahni]	عنوان شغلی [onvan schoughli]	ناوێشانێ کار [naunischani kar]
berufsbezogen	work related	الوظائف ذات الصلة [alwazayif dhat alsila]	شغل مرتبط [schoughlimortabet]	کاری پەبووەنیدار [Kari pewandidar]
Berufserlaubnis	professional permit	الرخصة المهنية [alrrukhsat almihnia]	اجازه کار [ejazeh kar]	مۆلەتی رێگەدان بە کارکردن [molati regedan be karkrdn]
Berufsrückkehrer	the returners to work	العائد الى العمل [aleayid 'iilaa aleamal]		گەڕانەوێ بوێسەر کار [garanawa bosar kar]
Beschäftigung	employment	عمل / توظيف [eml/ tuzif]	مشغولیت - کار [maschghuliat / kar]	کارکردن / ئیش کرن [isch/ kar]
beschreiben	describe	وصف [wasaf]	توصیف کردن [tausif kardan]	وێسف دان [wasf dan]
Betrieb/Firma	enterprise/ company	شركة [sharika]	کارخانه / شرکت [karkhaneh/ scherkat]	کۆمپانیای بازرگانێ [kompanyai bazirganii]
Betriebsbesichtigung	factory Tour	زيارات العمل [ziarat aleamal]	بازدید شغلی [bazdid schoughli]	سەردانی کارگە [serdani karge]
Bewerbungsunterlagen	application documents	وثائق الطلب [wathayiq alttalab]	مدارک مربوط به تقاضانامه [madarek marbut be taghaznameh]	دوگومێنتی داواکاری [dokomenti dawakari]
Bezirksamt	local authority of the State	دوائر تابع المقاطعة [dawayir tabae almuqataea]	دفتر منطقه ای [daftar mantagheh-ie]	بەریۆبەرایەتی سەر بە ویلايەت [berewabaryati ser be wilyat]
Bildungsbeauftragte	education officers	موظفي التعليم [muazzafi alttaelim]	مامورین فعال در امر آموزش [mamourin fal der Amr amuzesch]	لێپرسراوی خویندن [leprsrawi xwendin]

DEUTSCH	ENGLISCH	ARABISCH	PERSISCH	KURDISCH-SORANI
bildungsfern	lack of education	نقص التعليم [naqs alttaelim]		کەم ئەزموون لە بواری خویندن [kem azmun le bwari xwendin]
Bildungsprämie	education premium	قسط التعليم [quest alltaelim]	سەھم تەخسەس یافتە بە امر آموزش [sahm takhsis yafteh amr be amuzesch]	پروگرام تەبەت بە پێدانی پارە بوخویندن [programi taybaet be pedani para bo xwendin]
Bildungsscheck	educational cheque	قسیمە التعليم [qasima alltaelim]	مبلغ تەخسەس یافتە بە امور آموزشی [mablagh takhsis yafteh amr be amuzesch]	
BIZ- Berufsinformationszentrum	vocational information centre	مركز المعلومات المهني [markaz almaelumat almahni]	مركز اطلاع رسانی شغلی [markaz etela' resani]	سەنتەری زانیاری بو دۆزینەوێ کار [senteri zanyari bo dozinawae kar]
BMBF - Bundesministerium für Bildung und Forschung	Federal Ministry of Education and Research	الوزارة الاتحادية للتعليم و البحوث [alwizarat al'athadiat lilttaelim walbahawith]	وزارتخانه آموزش و پژوهش فدرال [vezaratkhaneh nmuzesch pazhuheschu fdral]	وەزارەتی خویندنی بالۆ توێژینەوێ زانستی [wezaratî khwendni ballaw tuedzinawai zanstî]
Broschüre	brochure	کُتیب [kutayib]	بروشور - آ گهی [borschur/ aghii]	نامیلکە [namilke]
Bundesamt für Migration und Flüchtlinge (BAMF)	Federal Office for Migration and Refugees	مكتب الاتحادي للهجرة و اللاجئين [mekteb aliithadi lilhijre walajiiin]	اداره فدرال مهاجرت و امور پناهندگی [edareh-e federal u mohajerat u omur panahandegi]	بەریوەبەراییەتی پەنابەرانی [berewaberayati penaberan]
bundesweit	nationwide	على الصعيد الوطني [ealaa alsaeid alwatani]	در سرتاسر کشور [der sertaser keshver]	ئاستی ناوخوا [Asti nawxo]
der Berufsqualifikation entsprechende Erwerbstätigkeit	employment corresponding to the professional qualifications	العمل ذات الصلة بالمؤهلات و الشهادات [aleamal dhat alsilat almuahhalat walshshahadat]	کارمربوطه به صدورمدارک [kar marbot be sdur modarak]	کاري پەبۆەندی دار بە بیروانامه [kare paevandidar be brwaname]
Deutschförderung	german promotion	تعزيز الألمانية [taeziz al'almania]	آموزش آلمانی [amuzesch almani]	باشترکردنی ئەلمانی [baschtr krdni zmani almani]
Deutschunterricht	German language lessons	تعليم اللغة الألمانية [taelim allughat al'almania]	آموزش زبان آلمانی [amuzesch zabani almani]	وانەیی زمانی ئەلمانی [waney zmani almani]
Dokument	document	وثيقة [wathiqqa]	مدارک [madarak]	دۆکۆمێنت [dokoment]
Dokumente fehlen	missing documents	المستندات المفقودة [almustanadat almfaquda]	ناقص بودن مدارک [naghes budan madarak]	بەلگەنامەیی نادیار [belganamayi nadyar]

DEUTSCH	ENGLISCH	ARABISCH	PERSISCH	KURDISCH-SORANI
Dolmetscher/ Übersetzer	translator	مترجم [mutarjim]	مترجم [motarjem]	وێرگێر [werger]
duales Ausbildungs- system	dual training system	نظام التدريب المزدوج [nizam alttadrib almazduj]	نظام آموزشی دوگانه / همراه با آموزش عملی [nezam amuzeschi doganeh/ hamrah ba amuzesch 'emali]	سیستەمی فێربوونی خوێندنی پراکتیکی [sestemi ferbuni xwendni praktikii]
durchgeführt	performed	یۆدیها [yuaddiha]	انجام شده [anjam schoudeh]	جێ بەجێ کردن [jebeje krden]
effizienter	more efficient	أكثر كفاءة ['akthar kafa'a]	با نفوذ [ba nofuz]	لێهاتووی زۆر [lehatui zor]
Ehrenamtliche	volunteers	المتطوعين [almutatawwiein]	داوطلبان [dav telban]	خۆبەخش [khobekhsch]
Eignungs- prüfung	qualifying examination / aptitude test	إختبار الكفاءة ['ikhtbar alkafa'a]	آزمون تشخیص شایستگی [azmun teschkhisi schayestegi]	ناقی کردنەوێی لێهاتووی [taqi krdnawae lehatui]
eine qualifi- zierte berufliche Tätigkeit	the degree qua- lities graduates for a profession- al career	نشاط المهني [naschati mihanie]	فعالیت در حرفه ای [faaliat dar herfahai]	چالاکێ ئێش و ئەزموونی کار [chalaki u azmuni kar]
einflussreich	influential	مؤثرة [muaththira]	با نفوذ [ba nofuz]	کاربگەر [kariger]
Eingliederung	inclusion	تضمين [tadmin]	مشمول / دربرداشتن [meschmoul]/ [dar bardaschtan]	لەخوگرتن [le xogrtin]
Einreise in Deutschland	entry into Germany/ arrival in Germany	تأريخ الدخول الى ألمانيا [tarik alddukhul 'iiala 'almania]	ورود به آلمان [vorud be alman]	بەرەواری داخڵ بوون بۆ ناو ئەلمانی [berwari daxl bun bonaw almanya]
Einschätzung	assessment	تقييم [taqyim]	ارزیابی [arzyabi]	هەڵسەنگاندن [helsengandin]
einschlägig	relevant	ذات صلة [dhat alssila]	مربوطه [marbuteh]	پەیوەندی دار [peywandi dar]
einschlägige Berufserfahrung	relevant profes- sional expe- rience	الخبرة الفنية ذات الصلة [alkhibrat alfanniat dhat alssila]	تجربه کاری مربوط [tajrobek kari marbot]	
einschlägige Berufserfahrung (Arbeitszeugnis)	relevant working experience (job certificate)	خبرات ذات صلة بالعمل / شهادة الخبرة hibrat dhat silat bialeamal/ [shahadat alkhibra]	تجربه شغلی مرتبط / مدرك کاری [tajrobeh schughli mortabet/ modrak kari]	بەلگەنامەیی ئەزموونی پەیوەندی دار بە کار [belganamey azmuni pewendidar be kar]

DEUTSCH	ENGLISCH	ARABISCH	PERSISCH	KURDISCH-SORANI
Einschränkung	restriction	تقييد [taqyid]	ارزیابی [mehdudyet]	پەيوەست کراو [peywestkraw]
Einstiegsberatung	initial advice	مشاوره اولیه [mushawarat 'awwalia]	مشاوره اولیه [moschavereh avalieh]	راویژی سەرەتا [rawedzi sarataii]
Engagement	engagement	مشاركة / إلتزام [musharaka/ iltizam]	تعهد [ta'ahod]	بەشداریبوون [beschdar bun]
entsprechende Erwerbstätigkeit	correlated to employment	المتصلة بالعمل [almuttasilat bialeamal]	به کار مربوط [bekar marbot]	پەيوەندی دار به کار [paywandidar be kar]
Ergebnisse	results/ outcomes	نتایج [natayij]	نتایج [natayej]	دەرئەنجام [deranjam]
Erhebung	collection	جمع [jame]	بررسی [barresi]	کۆکردنەوێ [kokrdnewe]
erkennen	recognize	تعرف [taerif]	تشخیص [taschkhis]	دانپێنان [danpyanan]
erläutert	explained	أوضح [awdah]	توضیح دادن [touzieh daden]	روون کردنەوێ [runkrdnewe]
Erläuterung	clarification	تفسير [tafsir]	توضیحات [touziehat]	شێ کردنەوێ [schikrdnewe]
erledigen	carried out/ done	إنتهت ['iintahit]	حل و فصل [hal-o fas]	ئەنجامدراو [enjamdraw]
erleichtert	facilitate	تسهيل [tashil]	تسهیل کردن [tashil kardan]	ئاسانکاری [Asankarii]
Erstausstattung	initial equipment	المعدات الأولية [almaeaddat al'awwalia]	مرحله اولیه [marhaleh avalieh]	
Erstberatung	initial consultation	المشاورات الأولية [almushawarat al'awwalia]	اولیه مشاوره [moschavereh avalieh]	راویژی سەرەتای [rawedzi serataii]
erstellen lassen	prepare	تحضير / تجهيز "[thdir/ watajhiz]"	تولید شده [tavlid schodeh]	نامادەکردن [amade krnd]
erteilt	granted	مَنح [manh]	اعطا شده [a'atae schoudeh]	پێ دان [pedan]
Erteilung	issuing	إصدار ['iisdar]	اعطای [a'atae]	دەرچوون [dertchun]
Erwerbstätigkeit	gainful employment	عمل بأجر [eamal bi'ajr]	کار قابل پرداخت [kar ghabele- pardakht]	نیش بەرامبەر بە کرێ [esch beramber kre]

DEUTSCH	ENGLISCH	ARABISCH	PERSISCH	KURDISCH-SORANI
erworben	acquired	المكتسبة [almuktasaba]	مهارت کسب شده [maharat kasb schodeh]	بەدەست هاتوو [bedest hatu]
Europäischer Wirtschaftsraum	European Economic Area	المنطقة الاقتصادية الأوروبية [almintaqat al'uqtasadiat al'uwrubbia]	وادی اقتصادی اروپا [vadi eghtesadi orupa]	هەرمی ئابوری ئەوروپا [heremi aburi aurupa]
Experten	experts	خبراء [khubra']	کارشناسان [karschenas]	خاوێن ئەزمون [khawen azmun]
externen Prüfung	external examination	التدقيق الخارجي [alttadiq alkhariji]	ازمون خارجی [azmun kharejie]	ئەزمونی دەرەکی [ezmuni deraki]
exzellent	excellence	ممتاز [mumtaz]	عالی [a'li]	نایاب [nayab]
Fächerübersicht	transcript grade	سجل الدرجات / كشف العلامات [sajjal alddarajat / kashf alealamat]	ریز نمرات [rez nomerat]	لیستی نمرە بەدەست هاتوو [listi nmraie badasthatu]
fachliche Kompetenz	professional competence	كفاءة مهنية [kafa'at mahnia]	توانایی حرفه ای [tavanaie herfehe- ie]	لێهاتوی پەسپۆری [lehatui pspor]
Fachunterricht	specialised teaching	تدريس المتخصصين [tadris almutakhassisin]	آموزش تخصصی [amuzesch takhasusis]	خویندنی بواری پەسپۆر [khwendni bwari pspor]
Fachverbände	professional associations	الرابطات المهنية / الجمعيات [alrrabitat almihnia/ aljameiat]	انجمن های حرفه ای [anjoman haie herfeh-ie]	دامودەزگای پەبوێندی دار بە ئێش [damudezgai peiwandi dar be be esch]
Fähigkeiten	capabilities	مهارات / كفاءات [maharat / kefaat]	مهارت ها و توانایی ها [meharat ha-e u tavanaie ha.ie]	لێهاتووی [lehatuii]
Fakultät	faculty	الكلية [alkulliat]	مهارت ها و توانایی ها [daneschkadeh / bakhsch]	فاکەلتی [fakaletii]
Familienangehörige	member of the family	أفراد الأسرة [afrad al'usra]	افراد خانواده [afrad khanevadeh]	ئەندامی خێزان [andami khezan]
Feststellungsprüfung	pre-university exam	إمتحان في مرحلة ما قبل الجامعية [iimthan fi marhalat ma qabl aljamieia]	آزمون در پیش دانشگاهی [azmoneh der pesch danschgahi]	ئەزمونی پێش خویندن لە زانکۆ [azmuni pesch xwendin le zanko]
finanzielle Unterstützung	financial support	دعم مالي [daem mali]	پشتیبانی مالی [poschtibani mali]	بارمەتی دارایی [yarmeti daraii]
Folgeberatung	follow-up consultation	مشاورات المتابعة [mushawarat almutabaea]	مشاوره ای بعدی [moschavereh b'adi]	

DEUTSCH	ENGLISCH	ARABISCH	PERSISCH	KURDISCH-SORANI
Geflüchtete/ Flüchtling	Refugee	اللاجئين [all'ajiiyn]	پناهنده [panahandeh]	پنابەر [penaber]
geordnete Aus- bildungsgang	ordered training course	تنظيم دورات التدريبية [tanzim dawrat alttadribia]	"دوره آموزشی منظم" [doure amozesche monazam]	کۆرسی ناماده کاري بوخویندنی پراکتیکی و تیۆری korsi amadekari bo xwendni praktiki u teori
nachgereichte Unterlagen	documents handed in later	تسليم الوثائق لاحقاً [taslim alwathayiq lahqaan]	تحويل اسناد مربوط بعد [tahvel isnad marbot bu'ad]	هینانی بەلگەنامە لە دوایدا [henani belganame le dwayeda]
nachgewiesene Berufsqualifika- tionen	prove of professional qualifications	دليل لإثبات المؤهلات المهنية [dalil 'iithbat lil almuahhalat almihnia]	اثبات مدارک حرفه ای و صلاحیت تخصصی [esbat modarak hierfaha v salahyate takhsosi]	بەلگەي سەلماندني بروانامه [belgae salmandni brwaname]
öffentlich zugelassene Übersetzer/-in	officially authorised translator	مترجمة / مترجم معترف بها رسمياً [mutarjimatan/ mutarjim muetarif biha rsmyaan]	مترجم عمومی انتصابی [motajem 'omomi intsabi]	وەرگێری فەرهي [wergere farmi]
Studien- bescheinigung	certificate of enrollment	شهادة الحياة الجامعية [shahadat alhayat aljamieia]	کواهی حیات دانستگاهی [govahi hayat danischgahi]	بەلگەنامەي ناماده بوون لە زانکۆ Belganamaie amadabun le zanko]
Studien- fachberatung	student coun- selling	مكتب الشؤون طلاب الأجانب في الجامعة [maktab alshshuwn tullab al'ajanib fi aljamiea]	دفتر امور دانشجویان خارجی در دانشگاه [defter amour danschjvian khareji der danschgaha]	پەكەي خویندکاران لە زانکۆ [yakeii xwenkaran le zanko]
Studien- gebühren	tuition fees	الرسوم الدراسية [alrrusum alddirasia]	شهریه این دانشگاه ها [schehrya ain danschga ha]	تیچوونی خویندن لە زانکۆ [techuni xwendin le zanko]
Studienkolleg	pre-university preparatory course	دورات التحضيرية ما قبل الجامعية [dawrat alttahdiriat ma qabl aljamieia]	کالج برای دانشجویان خارجی جهت ورود به دانشگاه [kalj berayii danschjuyan kharejeh jihat]	کۆرسی ناماده کاري پیش زانکۆ korsi amadekari [pesch zanko]
Übersetzungen	translations	ترجمات [tarajumat]	ترجمه [tarjomeh]	وەرگێران [wergeran]
vereidigter Dolmetscher	sworn translator	مترجم مُحلف [mutarjim muhlf]	ترجمه سوگند یاد [tarjomeh sugand yad]	وەرگێری فەرهي سویندراو [wegeri farmi svendrav]

5. Wörter zum Thema: Möglichkeiten und Ergebnisse der Beratung

DEUTSCH	ENGLISCH	ARABISCH	PERSISCH	KURDISCH-SORANI
angemessen	appropriate/ adequate	مناسب / معقول [munasib/ maequl]	مناسب [monasib]	گونجاو [gunjav]
angemessene Frist	reasonable period of time	خلال فترة زمنية معقولة (الموعد النهائي) [khilal fatrat zamaniat meqwl (almaweid alnnihayiy)]	مدت زمان معقول [modati zamani ma'ghul]	کاتی گونجاو / بەراری دیاری کراو [kati gunjav/ bervearie dyarikrav]
Anleitung	guide	دلیل [delil]	راهنما [rahnama]	رێبەر [reber]
antrags- berechtigt	eligible applicants	مقدمي الطلبات المؤهلين [muqaddimi alttalabat almuahhilin]	درخواست دهنده [darkhast dahandeh]	خاوێن دواکاری شایسته [xwandawakari shaiste]
Ausbildung	vocational and education training	تعليم المهني و التدريب [taelim almahni walttadrib]	آموزش فنی و حرف های [Amuzesch fani hifahai]	خویندنی پراکتیکی و تئوری [xwendni praktiki u teore]
Ausbildungs- vergütung	training allowance	مخصصات التدريب المهني [mukhassasat alttadrib almahni]	اجرت آموزش فنی و حرف های [ojret Amuzesch fani hifahai]	دەرمانەي خویندنی پراکتیکی و تئوری [dermaley xwendni praktiki]
Ausgleichs- maßnahme	compesatory measures	تدابیر التعویضی [tadabir alttaewidi]	اقدام جبرانی [aqdami jabrani]	رێ و شوینی قەرەبووکردنەوه [reu schweni karabu krdnewe]
Beantragung	applying for	تقديم الطلب taqdim alttalab	درخواست کردن [darkhast kardan]	پێشکەش کردنی داواکاری [peschkaschkrdni davakari]
Befähigungs- zeugnis	certificate of profesional qualification	دبلوم أو الشهادات المهنية [dblum 'aw alshshahadat almihnia]	مدرک و یا گواهینامه های حرفه ای [madark v ja govahi nahmehi herfahaii]	بەلگه و پشتگیری کار [belga v pschtgiri kar]
Berufliche Weiterbildung	professional training	تدريب الفني [ta drib alfny]	آموزش عملی یا فنی amuzesch-e 'elmi ja fani	کورسی راهیان و خویندن [korsi rahenanu xwendin]
Bestätigung der zuständigen Stelle	a written confirmation by the competent authority	أكدت جهة المختصة لمعادلة الشهادات [akdt jihat almukhtassat limueadalat alshshahadat]	تایید کردن از طریق رسمیت شناختن دیپلم [tai'id kardan ez taregh rasmiat shanakhtan diplim]	پشتگیری لایەن دامەزراوەی نا لۆگۆری بروانامه [pschtgire lelyen damazravae alugori brwaname]
Echtheit der Unterlagen	authenticity of the documents	مصادیقی الوثائق [misadaqiat alwathayiq]	اصالت / صحیت مدرک [esalat/ sehat modrak]	دروستی بەلگەنامە [drusti belgenama]

DEUTSCH	ENGLISCH	ARABISCH	PERSISCH	KURDISCH-SORANI
Empfangs- bestätigung	acknowledge- ment of receipt	الإشعار باستلام الطلب [al'iishear biaistilam altalab]	اطلاع از دریافت درخواست [i'tla' ez daryaft darkhast]	ئاگادارکردنەوێ بە ۆەرگرتنی داواکاری [agadar krdneve be wargrtni dawakari]
es bestehen begründete Zweifel	there is sufficient evidence to doubt that	هناك دليل كافية [hnak dalil kafia]	مدارک کافی وجود دارد [modarak kafi vojod dard]	بەلگەي پێویست له ئارادایه [belganamaie pewest le aradaya]
Folgeantrag	follow-up application	متابعة الطلب [mutabaeat altalab]	درخواست متعاقب [darkhast mutaghib]	بەدواداچوونی مامەلە [bedwadatchuni mamele]
Förder- möglichkeit	promotion possibility	فُرص التمويل [furs alttamwil]	امکانات ترفیع [emkanat tarfi']	هەلی پشنگیری دارایی [heli pschtgirii daraii]
Fortbildung	further education/ seminar	مواصلة التعليم [muasalei taa'elim]	کلاس فوق برنامه آموزشی [kelas fough barnameh amueschi]	بەردەوام بوونی خویندن [berdawambuni xwendn]
Fremdsprache	foreign language	اللغة الأجنبية [allughat al'ajnabia]	زبان خارجی [zabani khareje]	زمانی بیانی [zmani byani]
Gebühren	costs	عمولة / اتعاب [eumula/ 'itab]	هزینه ها [hazieneh ha]	تێچوون [tetchun]
geeignet	suitable/ appropriate	مُناسب [mnuasb]	مناسب [monaseb]	گونجاو [gunjaw]
Gelegenheit	opportunity	فُرصة [fursa]	موقعیت [moughe'iat]	هەل [hel]
Genehmigung	approval/ authorizations	الموافقة [almuafaqa]	اجازه - موافقت [ejazeh movafeghat]	مۆلەت پێدان [molet pedan]
Geringqualifi- zierte	low-skills	ذوي المهارات المنخفضة [dhwy almaharat almukhaffada]	کم مهارت [kam maharat]	نەبوونی لێهاتووی [nebuni lehatuui]
Geschäfts- konzept	business idea/ concept	فكرة العمل [fikrat aleamal]	ایده کار [aydai kar]	فکری نیش [fkri esch]
gesellschaftlich	socially	اجتماعي [ajjtimaiei]	اجتماعی [ejtima'i]	کۆمەلایەتی [komelyatii]
getestet	inspected/ tested	إختبار [i'ikhtibar]	مورد آزمایش قرار گرفته [moured azmayesch gharar gerefteh]	تاقیکردنەوێ [taqi krdnewe]
Gewährleistung	guarantee	ضمان [daman]	ضمانت [zemAnat]	گەرەنتی [grantii]

DEUTSCH	ENGLISCH	ARABISCH	PERSISCH	KURDISCH-SORANI
Gleichwertigkeitsfeststellung	equivalence decisions	بيان المعادلة [bayan almueadala]	بیانیه معادل سازی [bayanieh mo'adel sazi]	بیریار یان دەرێنه نجامی هه‌له‌سه‌نگاندنی پروانامه bryar yan daranjami [helsangandnie [brwanameh]
Gleichwertigkeitsprüfung	assessment of equivalence	الاختبار معادلة [al'ukhtabar mueadila]	ازمون معادل سازی [azmun mo'adel sazi]	نه‌زموونی هه‌له‌سه‌نگاندن [ezmuni helsangandn]
Gleichwertigkeitsprüfungsverfahren	assessment of equivalence procedures	الاجراءات الاختبار معادلة [al'ajra'at al'ukhtabar mueadilatan]	ارزیابی روش های معادل سازی [arzyabi ravesch ha-ie mo'adel sazi]	
Grundlage	groundwork/ basis	أساس ['asas]	اساس [asas]	سه‌ره‌کی [serekii]
Gültigkeit	validity	نافذ المفعول [nafidh almafeul]	اعتبار [e'tebar]	کاربێ کرۆ [kar pekraw]
Handwerksmeister (zulassungspflichtiges Gewerbe)	requiring permission for master craft men	إذن مسبق للأحرفين المتخصصين iidhan musbaq lil'ahrafin' [almutakhassisin [izn musbik ll'ahrafin almutakhassisin]	کارشناس صنایع دستی (جواز کسب) [karschenas sanaye' dasti / javaz kesb]	مۆله‌تی رێپێدان بۆ نه‌نجامدانی ئێشێ ده‌ست [moleti repedan bo anjamdani eschi dast]
Herkunftsland	the country of origin	بلد المنشأ [balad almansha]	کشورمبدأ [keschvar mabda]	ولات [wulat]
Hilfe	help	مساعدة [musaeada]	کمک [komak]	یارمه‌تی [yarmeti]
Hilfsbereitschaft	helpfulness	استعداد للمساعدة [aistiedad llmsaed]	کمک رسان و مفید [komak resan u mofid]	روحي یارمه‌تی [rohi yarmati]
Hinblick	in view of	في ضوء ['fi daw]	نظر [nazer]	له‌به‌ر رووشنایی [leber roschnaii]
hinsichtlich	with regard to	فيما يتعلق ب [fima yataeallaq b]	در ارتباط با [dar ertebat-e ba]	په‌ یوه‌ نیدار [peiwandidar]
Hochschulstudium	higher education	دراسة الجامعية [alddirasat aljamieia]	آموزش عالی [Amuzesch 'Ali]	خویندنی زانکۆ [xwendni zankoi]
Hochschulzugangsberechtigung	university entrance qualification	قبول الجامعة [qbul aljamiea]	شایسته‌گی ورود به دانشگاه [schasyestegi vorud be daneschgah]	قبول له زانکۆ [qbul le zanko]
humanitär	humanity	انسانی [insani]	انسانی [ensani]	مروفايه‌تی [mrovayati]

DEUTSCH	ENGLISCH	ARABISCH	PERSISCH	KURDISCH-SORANI
Identitätsnachweis	proof of identity	إثبات الهوية [iithbat alhuia']	اثبات هویت / شناسنامه [esbat hoviat / schenasnameh]	سەلماندنی ناسنامە [selmandni nasname]
Industrie- und Handelskammer (IHK)	Central Certification Authority of the German Chambers of Commerce and Industry	غرفة التجارة و الصناعة [ghurfat alttijarat walssinaea]	اتاق صنعت و بازرگانی [otagh san'at u bazergAni]	ژووری پیشەسازی بازرگانی [dzuri pishesazi u bazirgani]
initiiieren	initiate	بدء التنفيذ [libad' alttanfidh]	شروع کردن [schouru' kardan]	دەست پێ کردن [dest pekrdn]
innerhalb	within	داخل / مضمون [daxh / mazmun]	در داخل [dar dakhel]	ناوەڕۆک [Nawerok]
insbesondere	especially	على وجه الخصوص [ealaa wujat alkhusus]	على الخصوص [alalkhusus']	بەشێوەیەکی تایبەت [bescheweyaki taybet]
Integration	integration	اندماج [aindimaj]	تطابق فرهنگی / ادغام [tatboghi farhangi / iedgham]	بەیک گەیشتن / گونجاندن [bayak gaischtn / gunjandin]
Integrationkurs	integration course	دورات الأندماج [dawrat al'undimaj]	کلاس تطابق فرهنگی [klas tataboghi farhangi]	کۆرس [kors]
intensiv	intensive	مُكثف [mukthf]	متمركز و فشرده [motamarkez u feschordeh]	چەر [tchr]
interdisziplinär	interdisciplinary	المتعددة التخصصات [almutaeaddidat alttakhasusat]	میان رشته ای [myan reschteh Aie]	فهره جووری له نایبە تەندێتی [fjajori le taybatmendeti]
Jobcenter	Job Centre	مكتب الدائرة العمل [maktab aldayirat aleamal]	اداره کار [edareh- e kar]	بەریوەبەرایتی کار [berewaberyati kar]
Kammern	chambers	عُرف / نقابات [ghurf / niqabat]	تشکل - اتاق [taschakol/ otagh]	سەندیکا [sendika]
Karriere	career	وظائف [wazayif]	شغل [schughl]	ئیش [esch]
keine Gleichwertigkeit (keine Anerkennung)	no equivalence	عدم الاعتراف [edm al'aetaraf]	بدون معادل و غیر هم ارز [bedun-e mo'adel u ghair hamarz]	نەبوونی دان پیدانان [nebuni danpedanan]
Kenntnisprüfung	assessment test	أختبار التقييم [ukhtibar altaqyim]	ازمون ارزیابی [azmun arzyabi]	ئەزموونی هەلسەنگاندن [ezmuni helsengandn]

DEUTSCH	ENGLISCH	ARABISCH	PERSISCH	KURDISCH-SORANI
Kenntnisse	knowledge	المعرفة [almaerifa]	دانیش [danesch]	زانین [zanin]
Kommilitone	fellow student	طالب زمیل [talab zamil]	دانیشجویان [danischjvaian]	وانەیی خوێنامادە کردن [waney xoamadekrdn]
Kommunikation	communication	إتصالات [aittissalat]	ارتباط [ertebat]	پەبۆەندی کردن [peiwendi krdn]
Kompetenzen	competences	الكفاءات [alkaffa'at]	شایستگی [schayestegi]	لێهاتووی [lehatuui]
Kompetenzen steigern	increase skills and competence	زيادة المهارات [ziadat almaharat]	بەلەبەردن شایستگی [ibAlA bordani schayestegi]	زیادکردنی ئەزموون [zyad krdni azmun]
Kompetenzentwicklung	competence/ skills development	تنمية المهارات [tanmiat almaharat]	توسعه توانایی [tous'he tavanahi]	پێشخستن و پەرەپێدانی لێهاتوویی [peschxstnu perepedani lehatuiee]
Kontakt-aufnahme	contacting	[الاتصال ب] alaittisal b	تماس با [tamas ba]	پەبۆەندی کردن [peyvandi krdn]
kooperierend	cooperate with	بالتعاون [balttaeawun]	همکاری [hamkari]	بە هاوکاری [be hawkari]
Koordinierung	coordination	تنسيق [tansiq]	هماهنگی [hamahangi]	هەم ناھەنگی [be hamahangi]
Koordinierungsstelle	coordinating body	هيئة التنسيق [hayyat alttansiq]	مركز هماهنگی [markaz hamahangi]	دەستە هەماھەنگی [destey hemahangi]
Kosten	cost/ charge/ fee	تكالیف [takalif]	هزینە ها [hazieneh ha]	تێچوون [tetchun]
Kreativität	creativity	إبداع [iibdae]	خلاقیت [khalaghiat]	
Kurs	course	دورات [dawrat]	دوره آموزش [doureh-e amuzesch]	خول [khul]
Lebenslauf	Curriculum Vitae (C.V.)	السيرة الذاتية [alssirat aldhathatia]	رزومه [rezumeh]	سەپە [c.v.]
Lebensumstand	life circumstance	ظروف الحياة [zarf alhayat]	وضع زندگی [vaz' zindagi]	بارودۆخی ژيان [barudoxi dzyan]
Legalisierung	legalization	التصديق القانوني [alttasdiq alqanuni]	قانونی کردن [ghanuni kardan]	تەسەدیقی یاسایی [tasdiqi yasaii]

DEUTSCH	ENGLISCH	ARABISCH	PERSISCH	KURDISCH-SORANI
Lehramtsbefähigung/ Bescheinigung für Lehrer/-in	Teaching qualifications	مؤهلات المدرسين أو المعلمين [muahhalat almudrisin walmuelamin]	مدارك تحصیلی از معلم [madrak tahsili ez mo'elim]	بەلگەنامەي لێهاتووي ماموستا [belganami lehatuie mamosta]
Lehrplan	curriculum	منهج [manhij]	برنامه درسی [barnameh-e darsi]	مەنھەج [menhej]
Lehrstoff- vermittlung	curriculum mediator	منهج الدراسي الوسيط [manhaj alddirasi alwasit]	شیوه آموزش [schiveh amuzesch]	
Leistungs- übersicht	overview of grades	كشف العلامات / سجل الدرجات [sajjal alddarajata / kashf alealamat]	ریز نمرات [rez nomeraht]	ریز بەندی نمره [rizbandi nmre]
Menschen	humans	إنسان [insan]	انسان [insan]	مروف [mrov]
Migranten- organisation	migration organization	مؤسسة الهجرة [muassasat alhijra]	سازمان مهاجرتی [sazeman mohajerat]	سەنتەری بەناوەران [senteri penaberan]
Migration	migration	هجرة [hijra]	مهاجرت [mohajerat]	بەناوەری [penaberi]
Migrations- beratung	migration advice	نصائح للمهاجرين [nasayih lilmuhajirin]	مشاوره در امور مهاجرت [moschavereh dar omur mohajerat]	راویژر بۆیە ناوەر [rawedz bo penaber]
Migrations- hintergrund	migrant background	ذوي خلفية أجنبية او مهاجرة [dhwy khalfiat 'ajnabiya 'aw muhajira]	با پیش زمینه مهاجرت [ba pisch zamineh mohajerat]	
Mindestgehalt	minimum salary	الحد الأدنى الأجر [alhadd al'adnaa lil'ajr]	حداقل حقوق [had-e aghal hoghugh]	کەمترین داهاات [kemtrin dahat]
Möglichkeit	possibility	إحتمال [ihtmal']	احتمال / امکان [ehtemal / emkan]	لەوانه یی [lewaneii]
Muttersprache	mother tongue	لغة الأم [lughat al'umm]	زبان مادری [zaban-e madari]	زمانی دایک [zmani daik]
nachbringen	to bring afterwards	جلب [jalab]	بعداً ارائه دادن [b'adan era'eh dadan]	هێنان [henan]
nachgereichte Unterlagen	receipt of documents	إستلام الوثائق / تلقي الوثائق [iistalam alwathayiq/ tulqi alwathayiq]	ارسال کردن اسناد ومدرك [irsal kardan isnad v modrak]	بەدەستگە بێستنی بەلگەنامە [bedastgaishtni balganama]
Nachquali- fizierung	supplementary qualification	إعادة التأهيل [iieadat alttahil]	توان بخشی [tuvan bekhschi]	

DEUTSCH	ENGLISCH	ARABISCH	PERSISCH	KURDISCH-SORANI
Nachweis für Berufserfahrung	proof of work experience	إثبات الخبرة المهنية [iithbat alkhibrat almihnia]	مدرك تاییدیه تجربه کاری [madrak ta'idien tajrobeh-e kari]	سەلماندنی ئەزموونی کار [salmandni ezmuni kar]
Nachweis/ Vermerk beigefügt	evidence/endorsement accompanied by	دلیل مرتبط ب	یادداشت اضافه خواهد شد [jadascht izafeh khoahd schodeh]	
Nachweise für berufliche Qualifikationen	proof of professional qualifications	إثبات المؤهل المهني [iithbat almuahhal almahni']	ائبات شایستگی حرفه ای [esbat schaystegi herfeh-aie]	بەلگەي لەهاتووي کار [Belgeii lehatui kar]
nachweisen	evidence	إثبات / دلیل [ispat/delil]	مدرك [madrak]	بە لگە [belge]
Netzwerk	network	شبكة [schebeke]	شیکه [schabakeh]	تۆر [Tor]
Niederlassungserlaubnis	settlement permit	مستوطنة / تصريح إقامة الدائمة [mustawtana/ tasrih'iiqamat alldayima]	اجازه اقامت [ejazeh-e eghamat]	رێگەدان بە مانەوێ [regedan be manewe]
notariell beglaubigt	notarially certified	نسخة مصدق عليها من قبل كاتب العدل [nuskhat masadiq ealayha min qabil katib a'adel]	تاییدیه محضری / نسخه گواهی شده [noskkeh govAhi schoudeh / tai'dia mahzari]	وینەي هەر دوکومینتیک دواي تصدیق لای دادنووس [Notarially certified]
notwendig	necessary	ضروري [daruri]	لازم [lazm]	بێویستی [necessary]
offiziell	official	رسمي [rasmi]	رسمی [rasmi]	فەرمی [official]
Orientierung	orientation	التوجيه [alttawjih]	جهت یابی [jahatyabi]	رێنمايی کردن [renmaii krdn]
Örtliche	local	المحلية [almahallia]	محلی [mahali]	ناوخوايی [nawxoi]
Personalausweis	ID Card	هوية شخصية [huiat shakhsia]	کارت شناسایی [kart-e schenasie]	ناسنامەي کەسەتي [nasnamey kesetii]
Personalrat	the staff committee	هيئة الموظفين [hayyat almuazzafin]	کارکنان [karkonan]	دەستەي فەرمانبەران [destey fermanberan]
persönliche Empfehlung	personal suggestion	توصية شخصية [tawsiat shakhsia]	توصیه نامه شخصی [tousie' nama schakhsi]	پێشنیاری کەسایەتي [peschnyri kasayatii]
Perspektiven	perspectives	المنظور [almanzur]	چشم انداز [tchaschm Anzar]	ڕوانگە [rwange]

DEUTSCH	ENGLISCH	ARABISCH	PERSISCH	KURDISCH-SORANI
polizeiliches Führungszeugnis	certificate of good conduct	شهادة حسن السيرة و السلوك [shahadat hasan alssirat walssuluk]	گواهی عدم سوء سابقه کیفری [gouvahi adam-e su' kaifari']	بەلگەي نەبووني تاوان [belgeii nebuni tawan]
Praktikum	traineeship	فترة تدريبية [fetre tadribia]	کارآموزی [kar amuzi]	فێربووني پراکتیکی [ferbuni praktiki]
private Bildungseinrichtungen	private educational institutions	مؤسسات التعليمية الخاصة [muassasat altaelimiat alkhas]	مؤسسات آموزشی خصوصی/ غیر انتفاعی [mo'sesehat-e Amuzesche khosusi /ghair intifa' ie]	دامودەزگای خویندنی تایبەت [damudezgae xwendni taybet]
Prüfung bestehen	pass the examination	موجود / قائم [mawjud / qayim]	تشکیل شدن [taschkil schodan]	جێگیر / له ئارادابوون [jegir/ le aradabun]
Prüfungsinhalte	contents of tests	مضمون الامتحان [madmun al'umtahan]	محتویات آزمون [mohtavat-ie Azmun]	ناوەڕۆکی ئەزمون [nawaroki ezmun]
Prüfungsverordnung	tests regulation	مرسوم الامتحانات [marsum al'umtahanat]	مقررات آزمون [moghrarat Azmun]	
Qualifikationen	qualifications	المؤهلات [almuahhalat]	شایستگی / صلاحیت [schaystegi/ salahiat]	لێهاتوویی [lehatuii]
Quellen	resource	المصادر [almasadir]	منابع [motabi']	سەرچاوە [sertchawe]
Realisierung	realizing	تحقيق [tahqiq]	تحقیق [tahaghogh]	لێکۆڵنەوێ [lekolinewe]
recherchieren	research	البحث [albaht]	جستجو و کاوش [josteju u kavosch]	گەڕان بە دواي [geran bedwae]
Rechtsgrundlage	legal basis	الأساس القانوني [al'asas alqanun]	پایه و اساس حقوقی [payeh u asas-ie hoghghi]	بنەمای یاسایی [bnemai yasaii]
Referenzberuf	reference job	الوظيفة المرجعية [alwazifat almarjieia]	شغلی مرجع [schoghli marja']	کاری سەرەکی [kari saraki]
reglementiert	regulated	ينظم [yunazzim]	تنظیم [tanzim]	رێخراو [rekxraw]
Reisepass	Passport	جواز سفر [jawaz safar]	گذرنامه مسافرتی [gozarnamē-e mosAferati]	پاسپۆرت [passport]
Rektorat	rectorate	إدارة الجامعة [iidarat aljamiea']	مقام ریاست دانشکده یا آموزشگاه [mogham ryasat daneschkadeh -ya amuzeschgah]	سەرۆکایەتی زانکۆ [serokyati zanko]

DEUTSCH	ENGLISCH	ARABISCH	PERSISCH	KURDISCH-SORANI
relevant	relevant	ذات الصلة [dhat alssila]	مربوطه [marbuteh]	بە یۆە نیدار [pewandidar]
Ressourcen	resources	الموارد [almawarid]	منابع ['monabi']	سەرچاوەکان [sertchawakan]
schriftlich	in written form	کتابياً / خطياً [ktabyan/ khtyaan]	کتبی [katbi]	نوسراو [nusraw]
Schritt	step	خطوة [khatwa]	قدم [ghadam]	ههنگاو [hengaw]
Schulabschluss	school-leaving certificate	تخرج من المدارس [alttakharruj min almadaris]	گواهی فراغت از تحصیل [govahi faraghat az tahsil]	بروانامە ی تەواو کردنی خویندن [brwanamey tewaw krdni xwendn]
schulische Ausbildung	schooling/ vocational training	البء في التدريب [albad' fi alttadrib]	تحصيل [tahsil]	دەست پێ کردن بە راهێنان [dast pe krdn be rahenan]
schulische Leistungen	academic/ or educational achievement	الأنجازات التعليمية [al'anjazat altaaelimia]	به دستاوردهای آموزشی [be dastavard haie amozeschi]	دەرئەنجامی خویندنی بە دەستەتوو [daranjami xwendni bedasthatu]
Schutz	protection	حماية [himaya]	حمايت [hemayat]	پشتگیری [pschtgiri]
Selbsthilfe-gruppe	self-help group	مجموعة المساعدة الذاتية [majmueat almusaeadat aldhathatia]	گروه پشتیبانی [goruh poschtibani]	گروپی یارمەتیدانی خۆیی [grupi yarmetidani kesi]
selbstständig	self-employed	العاملين لحساب الخاص [aleamilin lihissab alkhas]	خود اشتغال [khod esteghal]	کاری سەربەخۆ [kari serbexo]
sogenannte	so-called	ما يسمى [ma yusamma]	به اصطلاح [be estelah]	ناو دەبریت بە [Nawdabret be]
Sonderforschungsbereich	special research field	مجال البحثي الخاص [majali al-bahthi khas]	شاخه تحقیقات ویژه [schakheh tahghighat-e wezha]	بوارێکی دیاری کراو لێ توێژینهوه [bwari dyirikraw le twedzinewe]
Sprachkenntnisse	language skill	معرفة اللغة [maerifat allugha]	مهارت زبانی [maharat zaban -ie]	زانینی زمان [zanini zman]
Sprachniveau	language level	مستوى اللغة [mustawaa allugha]	سطح زبانی [sath zabani]	ناستی زمان [Asti zman]
staatlich bestellter Übersetzer / Vereidigter Übersetzer	state-appointed translator	مترجمه / مترجم عینتها / عینته الحكومة [mutarajimat / mutarjim eayanatuha alhukuma]	ترجمه شده توسط رسماً دولت [terjume shodeh tavast rasma devlet]	وەرگێری رێکە پێدراو لێ لایەن دەولەت [wergeri regepedraw lelyen dawlet]

DEUTSCH	ENGLISCH	ARABISCH	PERSISCH	KURDISCH-SORANI
staatliche Bildungseinrichtung	state educational institutions	مؤسسات التعليمية الدولة [muassasat altaelimiat alddawla]	موسسه آموزشی دولتی [mo'aseseh amuzesche doulati]	داموده زگای خویندنی دۆلەت [damudezgaii xwendni dewlet]
Staatsangehörigkeit	nationality/citizenship	الجنسية [aljinsia]	ملیت [miliat]	رەگەزنامە [regezname]
Stadtverwaltung	municipal administration	دوائر المحلية / البلدية [dawayir almahalliat/albaladia]	اداره شهرستان [edareh schahrestan]	داموده زگای ناوخۆیی [damudazgaii nawxoi]
statistische Daten	statistical data	بيانات الإحصائية [beyanati al'ahsayiya]	اطلاعات آماری [etela'at amari]	بەلگەي نامار [belgae Amar]
Stellensuche	search for job	بحث عن العمل [bahath ean eamal]	جستجوی کار [jost-o juie kar]	گەران بەدوای کار [geran bedwae kar]
Stellungnahme	opinion	الرأي [alrray]	نظر [nazar]	بیرورا [berura]
Stempel	stamp	ختم [khetem]	مهر [mohr]	
Stiftung	foundation	مؤسسة [muassasa]	پایه [paya]	بەریوە بەرایتی [bereweberayatii]
Studium	study	دراسة الجامعية [dirasat jamieia]	مطالعات دانشگاهی [motal'ti danschgahi]	خویندنی زانکۆی [xwendni zankoi]
Tätigkeitsnachweis	proof of the work experience	بيان الخبرة [bayan alkhibra]	گواهی کاری [govahi kar-ie]	بەلگەي نیش [belge esch]
Teilgleichwertigkeit	partial recognition	الاعتراف الجزئي [al'aetaraf aljuzyiy]	هم ارزوی و معادل سازی غیر کامل [hamarzi u mo'ada sazi ghair kamel]	
Termin	appointment	موعد [maweid]	وقت تعیین شده [vaght ta'-en schodeh]	مۆلەت وەرگرتن [molet wergrtin]
Training	training	التدريب [alttadrib]	آموزش [amuzesch]	خول [xul]
üben	practice	ممارسة [mumarasa]	تمرین [tamrin]	پراهنان [rahenan]
Überprüfung	review/ check	تحقق [tahaqqaq]	مرور / بررسی [barresi / mrur]	پنڤاچوونەو [pedatchunewe]
Übersetzung	translation	ترجمة [tarjama]	ترجمه [tarjomeh]	وەرگێران [wergeran]

DEUTSCH	ENGLISCH	ARABISCH	PERSISCH	KURDISCH-SORANI
umfassend	comprising	تشمّل [tashmal]	جامع [ˈjame]	گشتگیر [gischtgir]
Umgebung	environment	ظروف [zuruf]	محیط [mohit]	بارودوخ [barudox]
Umschulung	retraining	إعادة التدريب [iieadat alttadribʻ]	بازآموزی [bazamuzi]	
umsetzen	implement/ convert	تنفیذ [tanfidh]	تبدیل کردن / وارونه کردن [tabdil kardan /varuneh kardan]	جێبەجێ کردن [gebege krđn]
Umsiedlung	resettlement	إعادة التوطين [iieadat alttawtinʻ]	اسكان مجدد [eskan-e mojadad]	
Umstände	circumstances	ظروف [zuruf]	موقعیت [mougheʻiat]	بارودۆخ [barudox]
unabhängig	independent of / regardless	بغض النظر [bighadd alnazar]	مستقل [mostaqel]	سەربەخۆ [serbaxo]
Unbedenklichkeits-Bescheinigung (berufliches Führungszeugnis)	Certificate of good standing (CGS)	تصريح أمّني [tasrih ʻamni]	گواهینامه ایمنی CGS (گواهی حرفه ای) [govahinameh iymani/ govahi herfeh-aie]	بەلگەی نەبوونی تاوان [belgey nebuni tawan]
unberührt	remain unaffected	سیظل دون تأثیر [sayazall dun tathir]	تأثیر [bitʻsir]	بە بی کاریگەر [be bekarigar]
Universität	university	الجامعات [aljamieat]	دانشگاه [daneschgah]	زانکۆ [zanko]
Unterlagen	documents / papers	مستندات / مستمسكات [mustanadat / mustemsekāt]	مدرك [modrak]	دۆکومینت [dokument]
Unternehmen	company	الشركة أو/ صاحب العمل [alshsharikat / sahib aleamal]	شركت تجاری [scherkat tejare]	كۆمپانیا / خاوەن کار [kompany / xawan kar]
Unterschiede	differences	إختلافات [iikhtilafatʻ]	تفاوت [tafavot]	جیاوازی [jyawazi]
Unterschrift	signature	التوقيع [alttawqie]	امضاء [ʻemza]	نیمزا [imza]
unterstützen	support / assist	دعم / مساعدة [daem / musaeada]	حمایت [hemayat]	پشتگیری [pschtgiri]

DEUTSCH	ENGLISCH	ARABISCH	PERSISCH	KURDISCH-SORANI
Veranstalter	organizer / manager	منظم [munazzam]	سازمان [sazman]	بەریوەبەر [bervber]
verantwortlich	responsible	مسؤول / مسؤولة [maswuw / masule]	مسئول [mas'u]	بەپرەسپار [berpsiar]
Verbesserung	improvement	تحسين [tahsin]	بهبود [behbud]	باشکردن [baschkrdn]
vereidigter Übersetzer	sworn translator	المترجم مُحلف [almutarajjim muhlf]	مترجم سوگند یاد کرده / مترجم رسمی [motarjem sougnd yad karda/ motarjem rasmi]	وێرکیری باوەریبکراو [wegeri bawer pekraw]
verfügbar	available	المتاحة [almutaha]	در اختیار [dar ekhtiAr]	رێگە پێدراو [regepedraw]
vergleichbar	comparable	قابلة للمقارنة [qablat lilmuqarana]	قابل مقایسه [ghAbel-e moghAyeseh]	بە بەراورد [be berawrd]
vermittelt	intermediary acting	يعمل كوسيط [yaemal kusit]	به واسطه [bevaseteh- e]	وێكو ناوەند [waku navend]
Vermögen	property / wealth	ثروة [tharwa]	اقتدار [eghtedar]	دارایی [darayii]
vertiefen	deep / emphasize on	تعمق [tataeammaq]	تعمیق [tamiegh']	رۆچوون [rotchun]
verurteilt	convicted	حُکم [hukm]	محکوم شده [mahkum schodeh]	حوکم دان [hukm dan]
Verwaltung	administration	إدارة [iidaratan']	اداره [edareh]	کارگیری [kargerii]
verweisen	refer to	أن أشير [ann 'ushir']	رجوع دادن [rohu' dadan]	نامازه دان [amadzedan]
Vielfalt	diversity	التنوع [alttanawwue]	تنوع ['tanavo]	جۆراوجۆری [jorau jori]
volle Gleichwertigkeit	full recognition	الأعتراف الكامل [al'aetaraf alkamil]	هم ارزی و معادل سازی کامل [hamarzi u mu'dalat sazi kamel]	دانپیدانانی تەواو [danpedanani tawaw]
Voraussetzung	requirement	متطلبات [mutatallabat]	شرط لازم [schart-e lazem]	پێویستی [pewesti]
Vorgesetzte	superior / boss	متفوقة [matafawwiqa]	ارشد - مافوق [arschad / mafough]	سەرکار [serkar]

DEUTSCH	ENGLISCH	ARABISCH	PERSISCH	KURDISCH-SORANI
vorhanden	available / in present	حاضر [hadzir]	در دسترس [dar darstres]	له بەردەست [le berdast]
Vorschlag	recommenda- tion	إقتراح [iiqtrah']	پیشنهاد [pischnahAd]	پیشنیار [peschnyar]
vorstellen	perform / carry out	تنفيذ [tanfidh]	انجام دادن [anjAm dAdan]	بەجی هێنان [begehena]
Vorstellung	presentation	عرض [eard]	معرفی [mo'arefi]	
Vorteile	advantages	مزایا [mazaya]	مزیت [maziat]	لایەنی باشی [layani baschii]
Vorversion	pre-version	الأصدار السابق [al'asdar allsabiq]	قبلی [ghabli]	دەرچونی پێش وەخت [dertchuni peschwaxt]
Wahrnehmung	perception	إدراك / تصور [iidrak' / tasaur]	ادراك [edrak]	بەناگابوون [beagabun]
Weiterbildung	further training	المزید من التدريب [almazid min altdrib]	ادامه تحصیل [edAmeh-e tahsil]	خویندنی زیاتر [xwendni zyatr]
weitere geeig- nete Unterlagen	additional documents	وثائق الإضافية / كافية [wathayiq al'adafiata/ kafia]	اسناد و مدارک اضافی / کافی [isnad v modrak izafi/ kafi]	بەلگەنامەي تەواو [belganamaie tawaw]
Weiter- qualifizierung	further qualifications	رفع مستوى المهارات [rafae mustawaa almaharat]	ادامه اموزش لازم [edameh amuzsch lazam]	پەڕەپەدانی لێهاتووێی [perepedani lehatuiee]
Werdegang	career	وظيفة [wazifa]	پیشینه / شغل [pischeneh/schoghul]	نیش [esch]
wesentlich	essential	جوهری [jawhari]	اساسی / پراهمیت [asasi/porahmiat]	بنەڕەتی [bnereti]
wesentliche Unterschiede	essential differences	الاختلافات الجوهرية [al'ukhtalafat aljawharia]	تفاوت اساسی [tafavot asasi]	جیاوازی سەرەکی [jiavazi saraki]
wichtig	important	مهم [muhimm]	مهم [mohem]	گرنگ [grng]
widerrufen	revoke/ withdraw	إلغاء [iilgha']	اعتراض [e'teraz]	هەلۆەشانەنەو [helwaschandnewe]
Wirtschaft	economy	الاقتصاد [al'uqtasad]	اقتصاد [eghtesad]	ئابووری [Aburii]

DEUTSCH	ENGLISCH	ARABISCH	PERSISCH	KURDISCH-SORANI
wissenschaftlich	scientifically	علمياً [elmyaan]	علمی [elmi']	زانستی ئه کادیمی [zansti Akademie]
wissenschaftliche Diskussion	academic debate	المناقشة العلمية [almunaqashat aleilmia]	گفتگوی علمی [gftugoi ilmie]	گفتوگویی زانستی [gftugoi zansti]
Wohnort	place of residence	محل إقامة [mahal iqamae]	محل اقامت [mahal ighamat]	شوینی نیشته جی بوون [schweni nischtejebun]
wünschen	wish/ desire	الرغبة / بالاختيار [alrraghba/ bial'akhtayar]	خواستنه [khasteh]	هه لێزاردن [helbdzardn]
Zentralstelle für ausländisches Bildungswesen (ZAB)	Central Office for Foreign Education	مركز الاستقبال لمعادلة الشهادات الأجنبية [markaz al'astaqbal limueadalat alshshahadat al'ajnabia]	دفتر مرکزی آموزش و پرورش خارجه [daftare-e markazi Amuzesch va parvaresch kharejeh]	سه نته رێ نالوگۆرکردنی بیروانامه ی بیانی [senteri allugorkrdni brwanamey byani]
Zertifikat	certificate	الشهادة العلمية [al- Schahadat al iil'mia]	مدرك [madrak]	بیروانامه [Brwaname]
Zeugnisbewertung	evaluating qualification	تقييم المؤهلات [taqim Al- muahhalat]	ارزیابی مدارک تحصیلی [arzyabi madark tahsili]	هه لسه نگانده ی لیهاتووی [Helsangandni lehatuie]
Zielsetzung	aim/ objective	هدف الموضوعي [hadaf almawduei]	هدف گذاری [hadaf gozari]	ئامانجی سه ره کێ [Amanji sereki]
zielstrebig	purposfully	هادف [hadif]	مصمم / راسخ [mosamam/ rasekh]	جێگێرو رێخراو [gegiru rexraw]
zufrieden	satisfied	يبدو راضياً [ybdw radyaan]	راضی [razi]	رازی بوون [razi bun]
zugeordnet	assigned	تعيين [taeyin]	مرتبط [mortabetmortebet]	دیاری کراو [dyrikraw]
zulassungspflichtiges Gewerbe	compulsory authorization for industry	رخصة لمزاولة حرفة [rukhsat muzawalat hurfa]	جواز کسب معتبر [javaz kasb mo'tabar]	
zuständig	competent	المختصة [almukhtass]	مسئول [masu'l]	لایه نی به رێرس [layani berprs]
zuständige Stelle	responsible authority	جهة المختصة [jihah almukhtass]	مقام مسئول [maghAm masu'l]	پسپۆری [pspori]
Zuwanderer/-in	migrants	المهاجرات / المهاجرين [almuhajarat /almuhajirin]	مهاجر [mohajer]	په نابه ر [penaber]

6. Wörter zum Thema: Möglichen Kosten

DEUTSCH	ENGLISCH	ARABISCH	PERSISCH	KURDISCH-SORANI
Anerkennungsgebühren	recognition fees	أتعاب (رسوم) الاعتراف ['aleab (rsum) al'aetaraf]	هزینه برسمیت شناختن [hezieneh haie be resmyet schanakhtn]	تێچوونی مامەڵە ی هەموارکردنی بروانامە [tetchunie mameley hemvarkrdni brwaname]
Ausbildungsvergütung	training allowance	مخصصات التدريب المهني [mukhassasat alttadrib almahni]	اجرت آموزش فنی و حرف های [ojret Amuzesch fani hiraahai]	دەرمانە ی خوێندنی پراکتیکی و تیۆری [dermaley xwendni praktiki]
BAföG	student grant/basic income for students	مخصصات الدراسية [mukhassasat alldirasia]	مخصص دانشکده [mokhsasat danschgda]	دەرمانە ی خوێندکاران [darmale xwendkaran]
Förderinstrumente	funding instruments	وسائل التمويل [wasayil alttamwil]	ابزار های تامین مالی [abzar haie tamin mali]	ڕێ و شوینی دارایی [reuschweni daraie]
Fördermöglichkeit	promotion possibilities	فُرص التمويل [furs alttamwil]	امکانات ترفیع [emkanat tarfi']	هەلی پشتگیری دارایی [heli pschtgirii daraii]
Forderungsabtretung	cession of receivables	قبض المستحقات [qubid almustahaqqat]	اجرت گرفتن [ojret gereftn]	وەرگرتنە وە ی تێچوون [wergrtnewai tetchun]
Gebühren	charges/ fees	رسوم / تكاليف [rusum/ takalif]	هزینه های [hazieneh haie]	تێچوون [tetchun]
Gebührenbescheid	notification of charges	إبلاغ او الأخطار الرسوم ['iiblagh/ awl'akhtar alrrusum]	گزارش / جواب هزینه [gozaresch]	بە لگە نامە ی تێچوون [belganameie tetchun]
Gebührensatz	unit rate	معدل الرسوم [mueaddal alrrusum]	اساسنامه هزینه [esasnahme hezieneh]	
Gebührenregelung	charging scheme	الأنظمة الرسوم [al'anzima alrrusum]	مقررات هزینه [moghararat hezieneh]	ڕێ و ڕەسمی تێچوون [reu rasmi tetchun]
Kosten	cost/ charge/ fee	تكاليف [takalif]	هزینه ها [hazieneh ha]	تێچوون [tetchun]
Kostenerstattung	reimbursement of costs	تسديد التكاليف المترتبة [tasdid alttakalif almutarattiba]	هزینه های مرتبط [heziene haie mortabet]	تێچوونی پە یووە ندی دار [tetchuni peywandidar]
Nachrangigkeit	subordination	التبعية [al tabeia]	تبعیت [taba'yat]	تێچوون [tetchun]
Notargebühren	notarial fees	رسوم التوثيق في كاتب العدل [rusum alttawthiq fi katib aleadl]	هزینه دفتر اسناد رسمی اسناد و مدارک [hezieneh daftare esnadi rasmi]	تێچوونی تصدیق کردن لای دادنووس [tetchuni tasdiqkrdn lae dadnus]

DEUTSCH	ENGLISCH	ARABISCH	PERSISCH	KURDISCH-SORANI
Studiengebühren	tution fees	رسوم الدراسية <i>[rusum alldirasia]</i>	شهریه این دانشگاه ها <i>[schehye ain danschgah ha]</i>	دەرمالەي خویندن <i>[darmalae xwendn]</i>
Vergleichsangebote	settlement offer	عرض التسوية <i>[eard alttaswia]</i>	پیشنهاد برای حل و فصل <i>[pischnihad beraie halo fasl]</i>	

7. Wörter zum Thema: Zuständige Stellen, Verfahren, Entscheidungen

DEUTSCH	ENGLISCH	ARABISCH	PERSISCH	KURDISCH-SORANI
Abkommen	agreement	الإتفاق [al'iitfaq]	توافق [tavafogh]	ڕێکەوتن [rekauten]
ablehnen	refuse/ rejection	رفض الطلب [rafad alttalaab]	رد کردن [rad kardan]	رەت کردن [rat krdn]
abweichend	deviation	الخروج عن الأحكام / (الانتقاص) [alkhuru] ean alhukkam / (al'antaqas)]	متفاوت [motafaut]	ناسانکاري [asankari]
angemessene Frist	a reasonable period of time	فترة زمنية معقولة [fatrat zamaniat maequla]	مدت زمان معقول [modate zaman ma'ghoul]	ماوەی دیاریکراوی گونجاو [mawae dyirikrawi gunjaw]
antrags-berechtigt	a person who is eligible to apply an application	شخص مؤهل للحصول على الاعتراف بشهادته [shakhs muahhal lilhusul ealaa al'aetaraf bishahadatih]	صاحب درخواست کردن [saheb darkhast kardan]	خاوێن داواکار شایسته [xawan dawakari schayste]
Ärztekammer	medical association	نقابة الأطباء [niqabat al'atibba']	سندیکای پزشکیان [sndikaie pzischkan]	سەندیکای پزشکیان [sendikaie pzischkan]
Aufgabenstellung	assignment	مهمة / واجب [muhimmat / wajib]	وظیفه / تکلیف [wazifa / taklif]	نەرك / نیش [ark / esch]
Aufklärung	clarification	توضیح / إيضاح [tawdih / 'iidah]	توضیح / گزارش [tauzih/ gozaresch]	نامازەدان [Amazhadan]
Aufsichts-behörden	supervisory authorities	سلطات الأشراف [sulutat al'ashraf]	مقام رسمي [maghami rasmi]	دەسەلاتی چاودێری [dasalati tchawdere]
ausgeglichen werden	be compensated/ balanced	يمكن أن يُعوض [ymkn 'an yueward]	متعادل شده [mo'adalat schodeh]	ئەگەری یەكسانکردنی [agari yaksankrdni]
ausgestellt	issued	صدرت [sadarat]	صادر کردن [sader kardan]	دەرکردن [darkrdn]
Auskünfte	information	معلومات [maelumat]	اطلاعات [etila'at]	زانیاری [zanyare]
Auskunftspflicht	notification requirement	شروط الإبلاغ [shurut 'iilablagh]	ملزومات مربوط به گزارش [malzumat marbot be gozaresch]	مەرجی پێویست بۆ ناکادارکردنەوێ [marji pewest bo agadar krdnawa]
Befugnis	power to exercise	القدرة للممارسة المهنة [alqudrat limumarasat almuhinn]	توانایی به عمل [tvanaie be 'amal]	لێهاتوویی بۆ ئەنجام دانی کار [lehatuie bo anjamdani kar]

DEUTSCH	ENGLISCH	ARABISCH	PERSISCH	KURDISCH-SORANI
begründen	justified	يجب أن يبرر [yjb 'an yubarrir]	اساس نهادان [asas nahadan]	بههانه دان [behanedan]
Behörden	authorities	هيئات / أو سلطات [hayyat / awasulutat]	اداره دولتي [edareh-e doolti]	دامودزگاي فەرمي [damudazgai farmi]
Beobachtung	observation	ملاحظة [mulahaza]	مراقبت / ملاحظه moraghebet / molahezeh	به نا گاداري یهوه [be agadaryawa]
Berufsanerkennung mit Qualifikationsanalysen	recognition of professional qualifications through qualification analysis	معادلة الشهادات عن طريق تحليل المؤهلات [mueadilat alshshahadat ean tariq tahlil almuaahhalat]	معادل سازي ديپلم و مدارک به تجزيه و تحليل [mo'adelsazi diplim v madark be tajziyau tahlil]	نالوگۆر کردني پروانامه له رێکەي هەلسەنگاندني لێهاتووي [Alugorkrdni brwaname laregay halsangandni lehatuie]
Bezirksregierung	District Authority	السلطة المعنية [Al sultat al ma'nia]	دولت منطقه / دولت محلی [devlati mantighe / devlati mohalie]	به‌ریوه‌به‌رایه‌تی تایبەت به ولایەت [berewaberayati taibat be wilayat]
Bitteschön!	here you are!	من فضل [min fadlik]	خواهش میکنم [Khahesch mikonam]	فەرموو [farmu]
Bundesregierung	Federal Government	الحكومة الاتحادية	دولت فدرال [devlati fedral]	حکومه‌تی فیدرالی [hukumati fedrallie]
Bundesstatistik	federal state statistics	الأحصاء الاتحادي [al'ahsa' al'athadi]	آمار فدرال آلمان [amar fedral alman]	سەرژمەری لێسەر ناستی ویلايەت [serzhmere leser asti vilayat]
darstellen	constitute/represent	تشكيل [tashkil]	نشان دادن [nischan dadn]	روون کردنه‌وه / ته‌شکيل کردن [run krdnawa / taschkil krdn]
Datum	date	التاريخ [alttarik]	تاریخ [tarik]	به‌روار [berwar]
deutsche Referenzausbildung	german reference training education	تدريب المهني المرجعي الألماني [tadrib almahni almarjiei al'almani]	آموزش های حرفه ای مرجع آلمان [amozesh haie hierfehai marje'ie alman]	خویندنی زانستی و پراکتیکی سه‌ره‌گی نه‌لمانی [xwendni zanisti u praktiki saraki almani]
Deutscher Bundestag	German Parliament	البرلمان الألماني [albarlaman al'almani]	پارلمان كیشور آلمان [parlaman keschver alman]	به‌رله‌مانی نه‌لمانی [perlamani almanya]
deutscher Referenzberuf	german reference job (profession)	المهنية المرجعية الألمانية [muhinnat marjiei al'almania]	حرفه ای مرجع آلمان [herifehaie marge'ie alman]	نیشی سه‌ره‌گی له بواری خویندن [eschi saraki le buari xwendndni almani]

DEUTSCH	ENGLISCH	ARABISCH	PERSISCH	KURDISCH-SORANI
Eingang	entrance/ input	الإدخال [iil'iidkhal]	ورودي / مدخل [voridi / modkhal]	چۆنەژۆورهوه / داخل کردن [chunezhureve/ dakh] krdn]
eingeleger Rechtsbehelf	legal proceeding	إجراءات قضائية [iijra'at qadayiya]	روند قضایی [rovandi ghzaie]	ری و شۆینی یاسایی [reuschweni yasaii]
Einschätzung	assessment	تقييم [taqiim]	ارزیابی [arzibaye]	هەلسەنگاندن [helsangandin]
einschlägige Berufserfahrung	relevant working experience	خبرة ذات الصلة بالعمل [khibrat dhat allsilat bialeamal]	تجربه کاری مرتبط [tajrobeh kari mortabet]	لێهاتوویی پەيوەندی دار بە کار [lehatuie peywandidar be kar]
einschließlich	including	من ضمنهم [min dimnihim]	به انضمام [be enzamam]	له ناوەرۆک دا [le newarokda]
Empfangsbestätigung	acknowledgement of receipt	الأشعار بإستلام الطلبات "[al'ashear biaistilam alttalabat]"	اعلام وصول [ilam vasoul]	ناماژەدان بە گەيشننی بە لگە نامە [amazhadan be gaischni belganame]
enthält	contain	يتضمن / يحتوي على [yatadamman / yahtawi ealaa]	محتوی بودن [mehtevi buden]	له خۆدەگرت [lexo dagret]
Entscheidungen	decisions	قرارات "[qararat]"	تصمیمات [tasmimat]	بیراریکان [bryarakan]
Entscheidungsart	type of decision	نوع القرار [nawe alqarar]	جور حکم [jori hokm]	جۆری بیریاری [jori bryar]
entsprechende Fähigkeiten	appropriate skills	المهارات المناسبة "[almaharat almunasaba]"	مهارت های مناسب [moharathaie monasib]	لێهاتوویی گونجاو [lehatuie gunjav]
ergeht durch	stated in	ورد في [waradd fi]	بیان شده در [bayan schodeh der]	هاتووە [hatue]
Erhebung	survey / raising	رفع الطلب	بررسی / برآمدگی [brersi/ beramdigi]	بەرزکردنەوی داوا [berzkrdnewey dawa]
erhoben	collected	جمع [jame]	جمع [jame]	کۆکردنەوێ [kokrdneve]
erteilen	give	منح / ان يمنح [manh / 'an yamnah]	داده شود [dadeh schod]	پێدان [pedan]
erteilen	give / grant	منح / ان يمنح [manh / 'an yamnah]	اجازه دادن [ijaze dadn]	پێدان [pedan]

DEUTSCH	ENGLISCH	ARABISCH	PERSISCH	KURDISCH-SORANI
Fachsprache	professional language	اللغة الأختصاص [lughat al'ukhtasas]	زبان صلاحیت [zaban salahieat]	زمانی تایبەت بە بواری خویندنی زانستی [zmani taibet be bwari xwendni zansti]
festgelegt	laid down/ defined	منصوص علیها [mansus ealayha]	تعیین کردن [ta'iin kardan]	دیاری کراو / نوسراو [dyarikrau / nusrav]
festgelegte Frist	deadline set	تحدد الموعد النهائي [tuhaddid almaweid alnnihayiy]	مدت مشخص [modat muschakhas]	ماوەی دیاری کراو [mavae dyarikrau]
Frist	deadline	موعد النهائي [maweid alnnihayiy]	مدت / مهلت [modat / mohlat]	ماوەی دیاری کراو [mavey dyarikrav]
Frist- verlängerung	extension of the deadline	تمديد الموعد النهائي [tamdid almaweid alnnihayiy]	تطویل مدت [tatvil modat]	درێژ کردنەوێ ماوێ دیاری کراو [drezhkrdnewey mavae dyarikrau]
Gegenstand	subject matter	الموضوع [almawdue]	موضوع [maouzu']	بابەت [babaet]
Gegenstand einer Bewertung	subject of an evaluation	خاضع للتقييم [khadie lilttaqyim]	موضوع به ارزیابی [mouzu'e be arzyabi]	ئالوگۆر کردنی بڕوانامە بە پنویست ئەزانرێت [alugorkrdni brwaname ba pewest dazanret]
gehemmt	suspended	معلق / إيقاف [mueallaq / 'iiqaf]	نگه داشتن [negah dashten]	هەلبەستراو / بەیوێست بە [halbastraw/ peywest be]
Genehmigung	approval / authorization	تصريح / موافقة [tasrih /mwafiqqa]	اجازه / موافقت [ejazeht/ movafeghat]	ڕێگەدان / رازي بوون [regadan/ razibun]
gerechtfertigt	justified	تبرير / يجب أن يبرر [tabrir/ yajib abyubarir]	تبرئه کردن [tabra'eh kardan]	بەهانه گرتن [bahane grtn]
Geschäfts- konzept	business idea	فكرة العمل [fikrat aleamal]	طرح شغل / ایده کار [tarh schughul / iydah kar]	فیکره بو ئیش کردن [fikra bo esch krdn]
Geschlecht	gender / sex	نوع الجنس ذكر / أو الأنثى [nawe aljins dhakar / 'aw 'unthaa]	جنسیت [jensiat]	ڕەگەزی نێر / یان مێ [ragazi ner / yan mee]
Gesundheits- berufe	health professionals (professions??)	المهنيون في مجال الصحة (المهن الطبية) [almahniyn fi majal alsshha (almahinn alttabiat)]	حرفه ای پزشکی [hierfahei pzischki]	بڕوانامە و خویندن لە بواری پزیشکی [brwanamau xwendni bwari pzischki]
hinweisen	inform	إبلاغ / الخبر [iiblagh / alkhubar]	اشاره کردن [eschareh kardan]	ناگادار کردنەوێ [agadar krdneve]
Hochschulzu- gangsberechtig- ung	access to higher education	القبول في الجامعة [alqabul fi aljamiea]	پذیرش دانشگاه [pezirisch daneschgaha]	وەرگرتن لە زانکۆ [wargrten le zanko]

DEUTSCH	ENGLISCH	ARABISCH	PERSISCH	KURDISCH-SORANI
ist beizufügen	shall be attached/ be annexed	يجب أن يرافقها [yjb 'an yurafiqaha]	اضافه كردن [izafeh kardan]	ينويستي به هاويچ كردن [pewisti be hawpetch krđn]
ist ermächtigt	is hereby authorised	بؤذن / موجب هذا [yudhn/ mwjb hdha]	اختيار دادن [ikhtiar dadn]	به گويروهي / ريگه دان [baguerai/ regadan]
kann erfolgen	to be carried out	يمكن أن يتحقق [ymkn 'an yatahaqqaaq]	می تواند انجام شود [me twand anjam schode]	ئه انجام دان [anjamdadn]
Kontakt-aufnahme	contacting	الاتصال [alaittisal]	تماس با [tamas ba]	به یووه ندي كردن [peywandi krđn]
Landesregierung	provincial government	حكومات الولايات [hukumat almahallia]	حكومت ايالتی [hokmat aylatie]	حكومة تي ولاية ت [hukumati wlyat]
maßgeblich	significant	حجة الرسمية / دليل هام [hujjat alrrasmiat / dalil hamm]	قطعی [qat'i]	به لگه ي سه لمينراو [belge salmenraw]
Merkmale einfügen	introduce features / characteristics	تقديم خصائص / مواصفات [taqdim khasayis/ muasafat]	مشخصه وارد كردن [moschakhaseh vared kardan]	پيشكه ش كردني تابه تمة ندي تي [peschkaschkrdni taibatmandeti]
mitteilen	to tell / being notified	يجب أن يُخَطَّر به / يجب إبلاغ [yjb 'an ykhuṭr bih / yjb 'iiblagh]	خبر دادن / اطلاع دادن [kheber dadn / 'itla' dadn]	ينويستي به ناگادار كردنه و [pewesti be agadar krdnewe]
Mitwirkungs-pflichten	duty to cooperate	الالتزام بالتعاون [alaitizam bialttaeawun]	تعهد به همكاري [ta'ahood be hamkari]	پابنده بوون به هاريكاري [pabandbun be harikari]
nachweisen	proved/ documented	إثبات [isbat]	به اثبات [be isbat]	سه لماندن [salmanden]
nicht entgegen- stehen	does not contravene	لا يتعارض "[la yatae'arad]"	در مقابل نیست [der moghbel nist]	پهچه وانه نيه [petchevane neye]
öffentlicher Dienst	public service	الخدمة العامة [alkhidmat aleamm]	خدمات اجتماعی [khedamat ejtima'ie]	خزمت گوزاري گشتي [xzmetguzari gshti]
praktischer Nachweis	practical evidence	أدلة عملية ['adillat emelia]	شواهد عملی [schavahed 'emali]	پهشتبه ست به به لگه [pschtbest be belge]
Qualifikations- bausteine	qualifications modules / components	مكونات / أو عناصر تأهيل [makwnat/ 'aw eanasir tahil]	جزء تركيب دهنده صلاحیت [jo'zeh tarkebdahendah salahyat]	پهكهاته ي نه زموون [peckhatei azmun]
Rechtsanwalts- kammer	bar association	نقابة المحامين [niqabat almuhamin]	اتاق انباری وكلا [atagh anbarie vekala]	سه نديكاي پاريزه ران [sendikae parezaran]

DEUTSCH	ENGLISCH	ARABISCH	PERSISCH	KURDISCH-SORANI
Rechtsbeihilfe	the right of appeal	طلب الإستئناف [talab al'iistaynaf]	حق استئناف [haqi istinaf]	مافي پنداچوونەوێ داوا [mafi pedatchunewey dawa]
Rechtsverordnung	legislative decree	المرسوم التشريعي [almarsum alttashriei]	فرمان [farman]	مەرسومی یاسایی [mersumi yasayie]
Rechtsweg	legal process	إجراءات قانونية ['iijra'at qanunia]	اقدام قانونی [aghdam ghnouni]	ڕێ و شوینی یاسایی [reuschweni yasaii]
rechtzeitig	in time	في الوقت المناسب [fi alwaqt almunasi]	به وقت [be vaght]	له کاتی گونجاودا [le kati gunjawda]
Richtlinie	directive	توجيهات / أو تعليمات [tawjihah / aw ataelimat]	قاعده [qa'iede]	رێنمایی [renmahii]
Schlussvorschriften	final provisions	أحكام نهائية / أحكام الختامية "[ahkam nihaiyat / 'ahkam alkhitamia]"	مقررات نهایی [moghrarat nihaie]	نەحکامی کۆتایی [ahkamie kotaie]
schriftlicher Bescheid	notification in written form	المعلومات الخطية [almelumat al khattia]	اطلاع مکتوب [it'lae mektoub]	زانباری نووسراو [zanyari nusrau]
Staatsangehörigkeit	nationality / citizenship	الجنسية [aljinsia]	تابعیت [tab'iat]	رەگەزنامە [ragaznama]
Statistik	statistics	إحصاءات ['iihsa'at]	آمار [amar]	سەرژمێر [serzhmer]
Streitigkeiten	disputes	منازعات / خلافات "[munazaeat / wakhilafat]"	اختلاف [ikhtlaf]	ناکۆکی [nakoki]
überfachliche Kompetenzen	indisciplinary competences	مهارات قابلة للتحويل [almaharat alqabilat liiltahwil]	مهارت های قابل انتقالی [meharat haie qabil intiqali]	نەزموون کە نەگەری کۆرانی هەبێت [azmunek ke agari gorankari habet]
übermittelt werden	be transmitted	إحالة / إنتقال ['iihala / 'iintqal]	رساندن / ارسال کردن [resanden / irsal kardan]	ناردن / ڕەوانە کردن [nardn / rawane krđn]
übertragen	transmit	إحالة ['iihala]	واگذار کردن [vegozar kardan]	رەوانە کردن [rawane krđn]
unberührt	without prejudice	بدون تحيز [bidun tahiz]	بدون جانبداری [bdun janibdari]	بە شەفافییەت [be schafafyat]
Unterlagen nachreichen	supply any additional documents	إنجاز الوثائق الإضافية ['iinjaz alwathayiq al'adafia]	تكميل اسناد و مدارک اضافی [takmil isnad v madrak izafi]	نەواوکردن و هێنانی بەلگە [tawaw krđnu henani belge]
unvollständige Unterlagen	incomplete documents	عدم إستيفاء الوثائق [edm 'istyfa' alwathayiq]	مدرک ناقص [madrak naqis]	نەبوونی بەلگەي نەواو [nabuni belgae tawaw]

DEUTSCH	ENGLISCH	ARABISCH	PERSISCH	KURDISCH-SORANI
ursprünglich	original / primary	بصورة أساسية [bisurat 'asasia]	در اصل / اصلی [der esl/ esli]	بەشیوەیەکێ سەرەکی [bescheweyaki saraki]
vereinbaren	agree on / settle	تتفق على [nattafiq ealaa]	توافق کردن [tavafogh kardan]	ڕێکەوتن لەسەر [rekauten leser]
verlängert	extended	تمديد [tamdid]	امتداد دادن مدت [imtidad dadn modat]	درێژ کردنەوی کات [drezhkrdnewe kat]
vermieden werden	be avoided/ prevented	تجنب [tajannub]	اجتناب کردن [ejtinab kardan]	لابردن / دوورخستنهوه [labrdn/ durxstnewe]
verwehrt	be denied	أنكر / رفضت ['ankar / rfdt]	را تکذیب کرد / رد [ratakzib kardL rad]	نێنکاری / رەت کردن [inkari / ratkrdn]
Voraussetzungen für Gleichwertigkeit	prerequisite of the eqivalence	شروط مسبق لمعادلة المؤهل الجامعي [shart musbaq limueadalat almuahhal aljamiei]	شروط لازم هم ارزی صلاحیت [schrot lazim hemarzi salahyat]	مەرجی پێشوەخت بۆ نالوگۆرکردنی بروانامه [marji peschwaxt bo alugorkrdni brwaname]
vorgesehene Aufgaben	intended functions/ foreseen tasks	المهام المتوقع [almahamm almtwqe]	وظایف پیش بینی شده [wazaif peschbin schodeh]	نەركی پێشبینیکراو [arki peschbinikrau]
vorhandene Berufsqualifikationen	existing vocational qualifications	المؤهلات المهنية الحالية [almuahhalat almihniat alhalia]	مدارک حرفه ای در حال حاضر [madrak hierfahie der hal hazir]	نەزموون و توانایی نێستا [azmun u tvanaie esta]
Vorkenntnisse	previous experience	خبرات سابقة [khibrat sabiqa]	اطلاع قبلی [et'la'ie ghabli]	نەزموونی پێش وەخت [ezmuni peschwaxt]
weitere geeignete Unterlagen	adequate documentation	وثائق مناسبة أخرى / وثائق كافية [wathayiq munasabatan 'ukhrra / wathayiq kafia]	اسناد مناسب / مدارک کافی [asnad monaseb/ madrak kafi]	بەلگەي گونجاو [belgae gunjaw]
Zahnärztekammer	chamber of dentists	نقابة أطباء أسنان [niqabat 'atba' 'asnan]	انجمن دندانپزشکان [anjman dndanpzischkan]	سەندیکای پزیشکی ددان [sendikaie pzischki ddan]
zur Verfügung stehen	available	تصبح متوفرة [tusbih mutawaffiratan]	در دسترس [der dastrs]	ناماده / له ئارادابوون [amadae/ learadabun]
Zustimmung	consent	موافقة [muafaqa]	توافق / تایید [tawafogh / taiied]	رازێ بوون [razibun]

MOZAIK gemeinnützige Gesellschaft für Interkulturelle Bildungs- und Beratungsangebote mbH

Die MOZAIK gGmbH ist 2003 in Bielefeld durch Akademiker mit Einwanderungsgeschichte gegründet worden. Die MOZAIK gGmbH führt bundesweit interkulturelle Bildungs- und Beratungsprojekte durch. Die Zielgruppen sind Menschen mit Einwanderungsgeschichte, aber auch Organisationen der Arbeitsmarktintegration und Kommunen. MOZAIK hat sich auf die Behebung von Hindernissen im Zusammenhang mit Ausbildungs-, Weiterbildungs-, Bildungs- und Arbeitsmarktintegration

von Menschen mit und ohne Einwanderungsgeschichte spezialisiert und hierfür innovative Lösungen und Angebote konzipiert, die bundesweit Anerkennung gefunden haben. Die Entwicklung von Empowerment-Ansätzen insbesondere mit Migrantenorganisationen zur interkulturellen Öffnung der Regeleinrichtungen des Arbeitsmarkts ist ein besonderer Schwerpunkt der (beruflichen) Integrationsarbeit.

Auswahl einiger Projekte und Aktivitäten:

ESF-BMAS-IQ NRW Teilprojekt: „Niedrigschwellige Begleitung zur beruflichen Anerkennungs- und Qualifizierungsberatung durch Ehrenamtliche aus Migrantencommunities in NRW“ Das Projekt wird gefördert von dem Europäischen Sozialfonds (ESF) und dem Bundesministerium für Arbeit und Soziales (BMAS).	Zeitraum: 2016-2018
BMAS- IQ NRW: „IQ Anerkennungs- und Qualifizierungsberatung für Geflüchtete in den Integration Points Herford/Minden“ Das Projekt wird gefördert vom Bundesministerium für Arbeit und Soziales (BMAS)	Zeitraum: 2016-2018
ESF-BMAS-IQ NRW Teilprojekt: „IQ Anerkennungs- und Qualifizierungsberatungsstelle MOZAIK in Bielefeld“ Ein Projekt zur Unterstützung von Anerkennungssuchenden bei dem Verfahren zur Anerkennung ihrer im Ausland erworbenen Berufsqualifikationen. Das Projekt wird gefördert von dem Europäischen Sozialfonds (ESF) und dem Bundesministerium für Arbeit und Soziales (BMAS).	Zeitraum: 2015 - 2018
BMAS-IQ NRW Teilprojekt: „Interkulturelle Öffnung und Kompetenzentwicklung von Migrantenorganisationen zur Durchführung niedrigschwelliger Anerkennungs- und Qualifizierungsbegleitung in NRW“ Das Projekt wird gefördert vom Bundesministerium für Arbeit und Soziales (BMAS)	Zeitraum: Jan. - Dez. 2015
BMBF-Transferprojekt: „Interkulturelle Netzwerke. Bildungsbeauftragte für junge Menschen“ In dem bundesweiten Transferprojekt sollen Vertreter/innen bundes- und landesweiter sowie regionaler Bildungseinrichtungen und Behörden bei der Umsetzung des (Inter-)Cultural Mainstreaming-Ansatzes bzw. zu Möglichkeiten der Einbindung von Migrantenorganisationen unterstützt und beraten werden.	Zeitraum: 2013 - 2016
BMAS-IQ NRW Modellprojekt: „Interkulturelle Arbeitsmarktlotsen aus Migrantenorganisationen in NRW“ Ein Projekt in Kooperation mit regionalem Partner wie z.B. Regionalagenturen bzw. kooperierenden Integrationsbeauftragten und Migrantenorganisationen in NRW. Es wird gefördert vom Bundesministerium für Arbeit und Soziales (BMAS), dem Bundesministerium für Bildung und Forschung (BMBF) und der Bundesagentur für Arbeit.	Zeitraum: 2013 - 2014
BMAS-IQ NRW Teilprojekt: „Interkulturelle Sensibilisierung, Beratung und Begleitung von Arbeitsmarktakteuren in QWL/Bielefeld“. Ein Projekt für die regionale Umsetzung der bundesweit entwickelten IQ-Ansätze zur Verbesserung der Arbeitsmarktintegration von arbeitslosen Migrantinnen. Es wird gefördert vom Bundesministerium für Arbeit und Soziales (BMAS), dem Bundesministerium für Bildung und Forschung (BMBF) und der Bundesagentur für Arbeit.	Zeitraum: 2011 - 2014
BMBF-Begleitprojekt: „Mit MigrantInnen für MigrantInnen - Interkulturelle Kooperation zur Verbesserung der Bildungsintegration“. Ein bundesweites Begleitprojekt zur Unterstützung von Kommunen und Bildungsträger im Programm „Perspektive Berufsabschluss“ zur Umsetzung der (Inter-) Cultural Mainstreaming-Ansatzes in Kooperation mit regionalen Migrantenorganisationen. Es wird gefördert vom Bundesministerium für Bildung und Forschung (BMBF).	Zeitraum: 2009 - 2012
BMBF-JOBSTARTER-Projekt: Das Interkulturelle Ausbildungs-Netzwerk Ostwestfalen-Lippe (DIAN OWL). Es geht um die Erstausbildungsunterstützung von Migrantenunternehmen. Es wurde gefördert von Bundesministerium für Bildung und Forschung (BMBF) und dem Europäischen Sozialfonds.	Zeitraum: 2007 - 2010
EQUAL-IQ Teilprojekt: „Beratungsnetzwerk Migrantenselbstorganisationen in NRW“ beim sektoralen EU-Programm EQUAL-IQ in Kooperation mit der Entwicklungspartnerschaft Pro Qualifizierung getragen von dem DGB Bildungswerk Kooperationspartner: ZDH, WHKT, DIEN HONG e.V.	Zeitraum: 2005 - 2007
NRW-Migrationsgespräche: Veranstaltungspartner für die Region Ostwestfalen-Lippe (OWL) der NRW-Migrationsgespräche der Landeszentrale für Politische Bildung NRW. Die „Nordrhein-Westfälischen-Migrationsgespräche“ bieten eine Plattform für die Vermittlung von Wissen über Zuwanderung und Integration. MOZAIK führt diese Diskussionsveranstaltungen in Kooperation mit dem Amt für Integration und interkulturelle Angelegenheiten der Stadt Bielefeld durch. Seit 2008 wurden bisher 8 Veranstaltungen mit über 300 Teilnehmer/-innen realisiert.	Zeitraum: 2008 - 2013
EQUAL-Teilprojekt: „MigrantInnen integrieren MigrantInnen“ beim EU-Programm EQUAL in Kooperation mit der Entwicklungspartnerschaft IN.OWL getragen von der Bertelsmann Stiftung Kooperationspartner: AWO Bielefeld, AWO Herford und AWO Gütersloh	Zeitraum: 2002 - 2004
BMBF-Projekt: Netzwerkkoordination der BQN Ostwestfalen-Lippe gefördert durch das Bundesministerium für Bildung und Forschung mit ca. 30 Netzwerkpartnerinstitutionen aus OWL	Zeitraum: 2004 - 2006
BMWA-Projekt: Projektleitung beim interkulturellen Magazin „owl interkulturell“ gefördert durch das Xenos-Programm BMWA in Kooperation mit Interkulturelle Medien GmbH	Zeitraum: 2003 - 2005

Erfolge und Auszeichnungen:

- Bielefelder Integrationspreis 2013 für die Implementierung interkultureller Bildungs- und Beratungsprojekte und der (Weiter-)Entwicklung von Lösungen zur Einbindung von Migrantenorganisationen u.a. in Bildungs- und Arbeitsmarkt-Netzwerke.
- Weiterbildungs- Innovations-Preis (WIP 2008) des BIBB für das Curriculum „(Weiter-)Bildungsbeauftragte in Migrantenorganisationen“ des EQUAL-IQ-Teilprojekts „Beratungsnetzwerk MO in NRW“
- Robert- Jungk- Zukunftspreis des Städtetags NRW (Oktober 2005)
- 2. Platz beim Paulo Freire- Agenda Preis durch Netzwerk OWL Regionale Agenda e.V. (2004)
- Auszeichnung von „owl Interkulturell“ durch das bundesweite Bündnis für Demokratie und Toleranz (2004)

Kontakt

MOZAIK gGmbH
Herforder Str. 46
D-33602 Bielefeld

Tel.: 0521 / 329 709 - 0
Fax: 0521 / 329 709 - 19

Internet: www.mozaik.de
E-Mail: info@mozaik.de



Weitere Informationen unter:

www.iq-herford.de und www.mozaik.de

Sprachmittler/innen zur Unterstützung von Elternabenden

Sprachmittler/innen begleiten Elternabende in den Kindertageseinrichtungen, in Grundschulen und in den 5. Klassen.

In den Kindertageseinrichtungen und Schulen finden zu Beginn neuer Kindergarten- und Schuljahre die Elternabende und Versammlungen der Klassenpflegschaften statt. Zu diesen Elternabenden sollen alle Eltern kommen, mit und ohne Migrationshintergrund. Um den Eltern, die die deutsche Sprache noch nicht beherrschen, bei diesen Veranstaltungen den Zugang zu den Informationen zu ermöglichen, sollen die Elternabende mehrsprachig durchgeführt werden. Die Idee ist, dass die Inhalte und Informationen der Elternabende als ergänzende Leistung zum Sprachmittlerpool von Sprachmittlern/innen in den jeweiligen Sprachen, simultan oder anschließend übersetzt werden. Die Sprachmittler/innen werden im Vorfeld mit einem Basiswissen zu allgemeinen Themen der Förderung in Kindertageseinrichtungen und Schulen, sowie zur Bedeutung der Elternversammlungen ausgestattet. Der Fachdienst für Integration und Migration (FIM) führt diese Schulung im Vorfeld durch. Die Teilnahme an diesen Schulungen ist Voraussetzung für die anschließende Tätigkeit als Sprachmittler, dessen Einsätze vom FIM unterstützt werden.

Für die Schulungen stehen bereits zwei Termine zur Auswahl, der 30.08.2017, 16.30 bis 17.30 Uhr in Warendorf oder der 31.08.2017, 20.00 bis 21.00 Uhr in Beckum. Die Örtlichkeiten werden noch bekannt gegeben. Die Tätigkeit als Sprachmittler/in sowie die Fahrtkosten werden vergütet.

Für die Umsetzung dieses Angebotes müssen die Einrichtungen die einschlägigen Veranstaltungstermine (Elternabende) mit der Angabe der potentiell benötigten Sprachen für die Übersetzungen beim Fachdienst bekannt geben. Darüber hinaus ist es notwendig, dass die Themen und Inhalte des jeweiligen Elternabends dem Sprachmittler/in bekannt gemacht werden. Damit wird gewährleistet, dass die Inhalte korrekt vermittelt werden. Ob dies in einem Vorgespräch oder in schriftlicher Form passiert, muss im Einzelfall organisatorisch mit den zuständigen Lehrern/-innen und Erziehern/-innen abgestimmt werden.

Bei unserem ergänzenden Angebot handelt es sich um einen Versuch, Elternarbeit, speziell für Eltern mit Migrationshintergrund zu intensivieren. Durch die Überwindung der Sprachbarrieren soll die Verantwortung der Eltern im Erziehungs- und Bildungsbereich gefördert werden.





Dies relativ kurzfristig umzusetzende Projekt erfordert eine intensive Zusammenarbeit zwischen den Einrichtungen, dem FIM und dem Kommunalen Integrationszentrum.

In Kindertageseinrichtungen und Schulen sind bereits einige Eltern in diesem Bereich tätig, die sich darüber hinaus bereit erklären würden sich in diesem Projekt zu engagieren. Um ein möglichst breites Spektrum an Sprachen, aber auch Regionalität bei den Sprachmittler/innen zu bekommen, brauchen wir zum Aufbau des Personenkreises die Unterstützung der Einrichtungen. Wir bitten um Weitergabe dieser Information und um Nennung möglicher Teilnehmerinnen in diesem Projekt. Die erste verpflichtende Informationsveranstaltung findet, wie bereits erwähnt, in der ersten Woche nach den Ferien statt. Die Elternabende finden in der Regel in der 2. und 3. Woche nach den Ferien statt. In einem weiteren Treffen, im Oktober geplant, wird über die Erfahrungen reflektiert und es werden weitere Informationen gegeben zur Vorbereitung auf nächsten Elternabende.

Diese Idee ist der Versuch die Eltern mit Migrationshintergrund in die Elternabende mit einzubeziehen und ist ein in Probelauf bis Ende des Jahres finanziert aus Mitteln des Ministeriums für Kinder, Familie, Flüchtlinge und Integration des Landes NRW zum Auf- bzw. Ausbau von Sprachmittlung über das Kommunale Integrationszentrums.

Potentielle Teilnehmer/innen in diesem Projekt können sich wenden an:

Mit freundlichen Grüßen

Ulrike Klemann
Fachdienst für Integration und Migration
Einrichtungsleitung, Integrationsagentur
Milter Str. 36, 48231 Warendorf
Email: klemann-ulrike@kcv-waf.de
Tel.: 02581/92791310
Mobil: 0151 155 875 35

